

Les P'tites Michu

Opérette en trois actes

Paroles d'Albert Vanloo et Georges Duval – Musique d'André Messager

Représentée pour la première fois, à Paris,

au Théâtre des Bouffes-Parisiens, le 16 novembre 1897

(© Éditions Choudens – droits transférés à Première Music Group.

En collaboration avec le Palazzetto Bru Zane)

PERSONNAGES :

MARIE-BLANCHE

BLANCHE-MARIE

GASTON RIGAUD, *capitaine*

M^{ME} MICHU, *marchande des Halles*

M. MICHU, *marchand des Halles*

LE GÉNÉRAL DES ÎFS

ARISTIDE, *commis des Michu*

M^{LLE} HERPIN, *directrice de pensionnat*

BAGNOLET, *ordonnance*

PENSIONNAIRES, INVITÉS MONDAINS, GENS DE LA HALLE

Les P'tites Michu

Operetta in three acts

Words by Albert Vanloo and Georges Duval – Music by André Messager

First performance: Théâtre des Bouffes-Parisiens, Paris, le 16 November 1897

(© Éditions Choudens – rights transferred to Première Music Group.

In collaboration with the Palazzetto Bru Zane)

DRAMATIS PERSONÆ:

MARIE-BLANCHE

BLANCHE-MARIE

GASTON RIGAUD, *Captain of Hussars*

MADAME MICHU, *shopkeeper at Les Halles*

MONSIEUR MICHU, *shopkeeper at Les Halles*

GENERAL DE ÎFS

ARISTIDE, *assistant in the Michu's shop*

MADAMOISELLE HERPIN, *headmistress of a boarding school*

BAGNOLET, *orderly*

BOARDERS, SOCIETY GUESTS, SHOPKEEPERS AT LES HALLES

CD I

01 OUVERTURE

Acte premier

À l'institution Herpin.

Scène I

Mademoiselle Herpin, Pensionnaires

- 02 MADEMOISELLE HERPIN, *arrivant de droite, premier plan, et parlant sur la musique*
 Institution Herpin. Prix modérés.
 Éducation de famille. Discipline militaire.

CHŒUR

Le tambour résonne
 Pour nous réunir.
 Au signal qu'il donne
 Il faut obéir!
 En silence,
 En cadence,
 Militairement,
 Comme au régiment!

MADemoISELLE HERPIN

(*parlé*) Halte! Front!

(COUPLETS)

I.

CLAIRE, *s'avancant*
 D'abord, dès que pointe le jour,
 Premier roulement de tambour!
 Cela veut dire : Qu'on se lève!
 Et que la toilette s'achève
 En deux temps,
 Trois mouvements!

TOUTES

En deux temps,
 Trois mouvements!

OVERTURE

Act One

At the Herpin Institute

Scene I

Mademoiselle Herpin, Boarders

- MADemoISELLE HERPIN, *entering from right and speaking over the music*
 The Herpin Institute. Moderate prices.
 Family education. Military discipline.

CHORUS

The drum sounds
 To assemble us.
 At its signal
 We must obey!
 In silence,
 In step,
 In military fashion,
 Just like the army!

MADemoISELLE HERPIN

(*spoken*) Halt! Eyes front!

(COUPLETS)

I.

CLAIRE, *coming forward*
 First, as soon as day breaks,
 The first drum roll!
 That means: get up!
 And wash and dress
 At the double,
 In a trice!

ALL

At the double,
 In a trice!

II.

PALMYRE

Puis de la classe, c'est le tour :
Second roulement de tambour !
Avec ardeur on étudie :
Devoirs, leçons, tout s'expédie
En deux temps,
Trois mouvements !

TOUTES

En deux temps,
Trois mouvements !

III.

IDA

Puis on s'échappe dans la cour :
Nouveau roulement de tambour !
Voilà l'heure du réfectoire
Et l'on s'en va manger et boire
En deux temps,
Trois mouvements !

TOUTES

En deux temps,
Trois mouvements !

IV.

FRANCINE

Bref, tout se fait en ce séjour
Avec roulement de tambour !
Et l'éducation finie,
Quand on en sort, on se marie
En deux temps,
Trois mouvements !

TOUTES

En deux temps,
Trois mouvements !

MADemoiselle HERPIN

(parlé)

Par le flanc droit, par file à droite, marche !

II.

PALMYRE

Then it's time for class:
The second drum roll!
We study hard:
Exercises, lessons, everything's done
At the double,
In a trice!

ALL

At the double,
In a trice!

III.

IDA

Then we escape into the playground:
Another drum roll!
Time for the refectory,
And we're off to eat and drink
At the double,
In a trice!

ALL

At the double,
In a trice!

IV.

FRANCINE

In short, everything in this place is done
To drum rolls!
And once you've completed your education,
When you leave, you get married
At the double,
In a trice!

ALL

At the double,
In a trice!

MADemoiselle HERPIN

(spoken)

Right turn, column right, march!

(Les pensionnaires exécutent le mouvement sur une reprise d'orchestre.)

Halte! Fixe!...

(The boarders perform their drill while the orchestra reprises the music.)

Halt! Eyes front!

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

03 MADEMOISELLE HERPIN

Bien!... Je suis contente de vous, comme Française et comme patriote... Mais, comme maîtresse d'institution, j'ai bien des reproches à vous adresser au point de vue des notes... Non pas que la dernière composition ait été absolument mauvaise, mais enfin, il y a encore eu des dernières...

MADMOISELLE HERPIN

Well, girls! I'm happy with you, as a Frenchwoman and as a patriot. But, as the headmistress of an institute, I have plenty of unfavourable comments concerning your marks... Not that the last essay was entirely bad, but all the same, there were still some girls who got an E...

TOUTES, *protestant*

Oh!

ALL, *protesting*

Oh!

MADMOISELLE HERPIN

J'espère qu'il n'y en aura plus à l'avenir!... Sur ce... rompez!...

MADMOISELLE HERPIN

I hope there won't be any more of that in future! On that note: break ranks!

TOUTES, *se débandant avec joie*

Ah!...

ALL, *dispersing happily*

Ah!

MADMOISELLE HERPIN

Amusez-vous, mes enfants... L'avenir de la France!...

MADMOISELLE HERPIN

Enjoy yourselves, my children... The future of France!

Scène 2

Les mêmes, moins Mademoiselle Herpin

Scene 2

The same, except Mademoiselle Herpin

CLAIRE, *qui joue au ballon*

Ah! Eh bien!

Jouons à quelque chose d'amusant!

CLAIRE, *playing with a ball*

Well then,

let's play at something that's fun!

TOUTES

Oui!

ALL

Yes!

IDA

Il nous manque les deux qui mettent toujours l'ambiance!

IDA

But the two who always liven things up aren't here!

CLAIRE

Taisez-vous! Voici les petites Michu et elles seraient furieuses si elles savaient qu'on s'occupe de leurs affaires.

Scène 3

Les mêmes, Marie-Blanche et Blanche-Marie

- 04 MARIE-BLANCHE, *entrant par la droite et courant après Blanche-Marie, qu'elle attrape.*
Tu y es!

BLANCHE-MARIE

J'y suis!

TOUTES LES DEUX, *aux autres*

C'est nous!

(DUETTO)

BLANCHE-MARIE ET MARIE-BLANCHE

Blanche-Marie et Marie-Blanche,
Deux têtes sous un seul bonnet,
Deux fleurs sur une même branche;
Qui voit l'une l'autre connaît!
Blanche-Marie et Marie-Blanche,
Les deux forment un tout complet!

I.

MARIE-BLANCHE

Comme entre nous tout devait être
Pareil en tout absolument,

BLANCHE-MARIE

Le ciel prudent nous a fait naître
Toutes les deux au même instant.

MARIE-BLANCHE

Tout juste j'arrivais au monde,
Mes yeux s'ouvraient à peine au jour,

CLAIRE

Shush now! Here come the Michu girls, and they'd be furious if they knew we were talking about them.

Scene 3

The same, Marie-Blanche, Blanche-Marie

MARIE-BLANCHE, *entering from the right and running after Blanche-Marie, whom she catches*
You're it!

BLANCHE-MARIE

I'm it!

BOTH, *to the others*

Here we are!

(DUET)

BLANCHE-MARIE, MARIE-BLANCHE

Blanche-Marie and Marie-Blanche,
Two heads under a single bonnet,
Two flowers on the same branch;
Anyone who sees one knows the other too!
Blanche-Marie and Marie-Blanche,
The two together form one whole!

I.

MARIE-BLANCHE

Since everything about us had to be
Absolutely identical in every respect,

BLANCHE-MARIE

Heaven prudently had us born
At exactly the same time.

MARIE-BLANCHE

I was just coming into the world,
My eyes were barely blinking in the light,

BLANCHE-MARIE

Que moi, dans la même seconde,
Je fis mon entrée à mon tour !...

ENSEMBLE

Blanche-Marie et Marie-Blanche...
Etc.

II.

MARIE-BLANCHE

Nous sommes toutes deux semblables
Avec la gaîté d'un pinson !

BLANCHE-MARIE

Malignes comme deux vrais diables
Et l'effroi de la pension !

MARIE-BLANCHE

Mais avec ça, douces, gentilles,
Malgré nos airs de casse-cou !

BLANCHE-MARIE

En résumé, fort bonnes filles
Et pas méchantes pour un sou !

ENSEMBLE

Blanche-Marie et Marie-Blanche
Etc.

(DIALOGUE)

05 BLANCHE-MARIE

Alors, mesdemoiselles, à quoi on joue ?...
T'as une idée, Marie-Blanche ?

MARIE-BLANCHE

Mais oui, Blanche-Marie... Et toi ?

BLANCHE-MARIE

Ben moi aussi...

CLAIRE, *aux autres*

Je parie que ça va être la même.

BLANCHE-MARIE

When, in the same second,
I made my entrance in my turn!

BOTH

Blanche-Marie and Marie-Blanche...
etc.

II.

MARIE-BLANCHE

We're both the same,
Happy as a lark!

BLANCHE-MARIE

As crafty as two little devils
And the terror of the school!

MARIE-BLANCHE

But at the same time, sweet and gentle
Despite our daredevil look!

BLANCHE-MARIE

In sum, very good girls
And not naughty in the slightest!

BOTH

Blanche-Marie and Marie-Blanche
etc.

(DIALOGUE)

BLANCHE-MARIE

So, girls, which game will we play? Have
you any ideas, Marie-Blanche?

MARIE-BLANCHE

Oh yes, Blanche-Marie! And you?

BLANCHE-MARIE

Oh yes, me too...

CLAIRE, *to the others*

I bet it's going to be the usual.

MARIE-BLANCHE
À la main chaude...

MARIE-BLANCHE
Hot cockles!

BLANCHE-MARIE
C'est ce que j'allais proposer...

BLANCHE-MARIE
That's what I was going to suggest!

CLAIRE
Qu'est-ce que je disais!...

CLAIRE
What did I tell you!

MARIE-BLANCHE
C'est Blanche-Marie!
Chaque fois qu'on se trompera,
il y aura un gage...

MARIE-BLANCHE
It's Blanche-Marie's turn!
Every time she gets it wrong,
there'll be a forfeit...

TOUTES
Un gage, un gage...
(voyant entrer Gaston)
Ah ! Un soldat ! Un officier !

ALL
A forfeit, a forfeit...
(seeing Gaston enter)
Ah! A soldier! An officer!

BLANCHE-MARIE
Non! ce n'est pas de jeu! je ne veux pas!

BLANCHE-MARIE
No! That's not playing fair! I don't want to!

MARIE-BLANCHE
Si! Si! C'est jugé!...
Il le faut!...
(criant) L'embrassera! L'embrassera pas!

MARIE-BLANCHE
Yes, you must! That's the rule!
You have to!
(shouting) Will she, won't she kiss him!

TOUTES
L'embrassera! L'embrassera pas!

ALL
Will she, won't she kiss him!

BLANCHE-MARIE, voyant paraître Gaston,
avec effroi
Oh ! Le voilà!...
Où me fourrer?...
(Elle se cache derrière Marie-Blanche.)

BLANCHE-MARIE, seeing Gaston appear,
fearfully
Oh! There he is!
Where can I put myself?
(She hides behind Marie-Blanche.)

TOUTES
L'embrassera! L'embrassera pas!

ALL
Will she, won't she kiss him!

Scène 4

Les mêmes, Gaston

GASTON, *arrivant par le fond à droite. Il est en costume de hussard.*

Mon Dieu! mesdemoiselles, serait-ce de moi qu'il s'agit?

BLANCHE-MARIE

Ah! Non, monsieur... Certainement non!...

MARIE-BLANCHE, *à Gaston*

Né l'écoutez pas!... Voici la chose, mon capitaine, nous jouons à la main chaude...

GASTON

Et mademoiselle a perdu un gage?

TOUTES

Juste!

GASTON

Qui consistait à embrasser la première personne qui se présenterait?

BLANCHE-MARIE

Comment!... Vous savez?...

GASTON

Non... mais je devine...

GASTON, *à Blanche-Marie*

Alors, mademoiselle, c'est ce gage qui cause votre embarras?

BLANCHE-MARIE

Dame!...

MARIE-BLANCHE

Allons va!... Il ne te mangera pas!... Et puis, un soldat, c'est pas un homme...

Scene 4

The same, Gaston

GASTON, *entering from the back, stage left, wearing a hussar uniform*

Good Lord! Mesdemoiselles, is this excitement about me?

BLANCHE-MARIE

Ah! No, sir.... Certainly not!

MARIE-BLANCHE, *to Gaston*

Don't listen to her! The thing is, Captain, we were playing hot cocksles...

GASTON

And Mademoiselle had a forfeit?

ALL

Exactly!

GASTON

Which was to kiss the first person who came along?

BLANCHE-MARIE

What? Do you know?

GASTON

No – but I've guessed...

GASTON, *to Blanche-Marie*

So, Mademoiselle, is it this forfeit that's embarrassing you?

BLANCHE-MARIE

It certainly is!

MARIE-BLANCHE

Oh, come on! He won't eat you! Besides, a soldier isn't a man...

GASTON, *protestant*

Oh!...

GASTON, *protesting*

Oh!

MARIE-BLANCHE

C'est un héros!

MARIE-BLANCHE

He's a hero!

GASTON, *s'inclinant*

Ah! Voilà qui est flatteur!

GASTON, *bowing*

Ah! That's flattering!

MARIE-BLANCHE, *à Blanche-Marie qu'elle fait passer à Gaston*

Mais va donc!

MARIE-BLANCHE, *to Blanche-Marie, whom she pushes towards Gaston*

Go on then!

BLANCHE-MARIE

Tu sais que c'est très bête, ça!...

BLANCHE-MARIE

You know, that's really silly!

(MADRIGAL)

(MADRIGAL)

o6 GASTON

I.

Quoi ! Vous tremblez, ma belle enfant,

Vous tremblez pour ce badinage!

Vous devez payer cependant :

Il faut obéir à l'usage!

Voyons! Calmons ce grand émoi,

Il s'agit d'une bagatelle

Et le danger, mademoiselle,

Serait plus à craindre pour moi!

GASTON

I.

What? You're trembling, pretty child,

You're trembling over this banter!

Still, you have to pay your forfeit:

One must obey the rules!

Come now! Let us calm this great agitation;

It's a mere trifle.

And the danger, Mademoiselle,

Would be more to be feared for me!

II.

Ne baissez pas ainsi les yeux.

Un petit moment de courage!

Là, sur le front, près des cheveux

Je vais acquitter votre gage,

Bien doucement...

(*Il l'embrasse.*)

C'est fait, ma foi!

C'est fait, et vous n'êtes pas morte...

(*à part*)

Mais je crois, le diable m'emporte!

Que le danger était pour moi!

II.

Don't lower your eyes like that.

A little moment of bravery!

There, on the forehead, near your hair,

I'll pay your forfeit for you,

Ever so gently...

(*He kisses her.*)

It's over, my goodness!

It's over, and you're not dead...

(*aside*)

But I think the Devil has taken hold of me,

And the danger was for me!

(DIALOGUE)

07 CLAIRE

Maintenant, à chat perché !

TOUTES

À chat perché !

CLAIRE

Gare à celles que j'attrape !...

TOUTES

Ah!...

(Elles se sauvent en désordre
par le fond à gauche.)

Scène 5

Marie-Blanche, Blanche-Marie, Gaston

GASTON, qui était resté au fond
à les regarder

Pardon, mesdemoiselles...

MARIE-BLANCHE

Mon capitaine ?...

GASTON

Je ne voudrais pas vous distraire de vos
jeux, mais j'avoue que je ne serais pas fâché
de savoir à qui je suis redevable de
l'heureuse surprise qui m'attendait ici!...

BLANCHE-MARIE, *gaiement*

Blanche-Marie...

MARIE-BLANCHE, *même jeu*

Marie-Blanche...

BLANCHE-MARIE, *saluant*

Michu...

MARIE-BLANCHE, *même jeu*

Michu...

(DIALOGUE)

CLAIRE

Now for a game of tag!

ALL

Tag!

CLAIRE

Anyone I catch had better watch out!

ALL

Ah!

(They all disperse and run away
upstage left.)

Scene 5

Marie-Blanche, Blanche-Marie, Gaston

GASTON, who had remained upstage
watching the boarders disperse

Excuse me, Mesdemoiselles...

MARIE-BLANCHE

Captain?

GASTON

I wouldn't wish to distract you from your
games, but I must admit that I wouldn't
mind knowing to whom I owe the happy
surprise that was waiting for me here!

BLANCHE-MARIE, *merrily*

Blanche-Marie...

MARIE-BLANCHE, *similarly*

Marie-Blanche...

BLANCHE-MARIE, *bowing*

Michu...

MARIE-BLANCHE, *doing the same*

Michu...

GASTON Michu !...	GASTON Michu!
(TRIO)	(TRIO)
08 GASTON Michu !	GASTON Michu!
MARIE-BLANCHE Michu !	MARIE-BLANCHE Michu!
BLANCHE-MARIE Michu !	BLANCHE-MARIE Michu!
MARIE-BLANCHE Oui tel est, capitaine, Le nom qui nous est dévolu.	MARIE-BLANCHE Yes, Captain, that is The name we have inherited.
BLANCHE-MARIE Et puisqu'il faut qu'on vous l'apprenne, C'est nous les petites Michu.	BLANCHE-MARIE And since we must inform you of the fact, We're the Michu girls.
GASTON Michu !	GASTON Michu!
MARIE-BLANCHE Michu !	MARIE-BLANCHE Michu!
BLANCHE-MARIE Michu !	BLANCHE-MARIE Michu!
TOUTES LES DEUX C'est nous les petites Michu !	BOTH We're the Michu girls!
GASTON Deux sœurs alors ?	GASTON Two sisters, then?
MARIE-BLANCHE Deux sœurs jumelles !	MARIE-BLANCHE Two twin sisters!
GASTON Le ciel, en vous faisant toutes deux aussi belles,	GASTON In making you both so beautiful

N'a pas voulu, sans doute,
égarer ses faveurs,
C'est pour cela, mesdemoiselles,
Qu'il vous a faites sœurs!

MARIE-BLANCHE
Monsieur! Pas de galanterie!

GASTON
Et vous, pas de coquetterie!
Je parle très sincèrement
Et ne pourrais dire vraiment,
Qui de vous est la plus jolie!...
Elles sont ravissantes!
Jamais, non jamais je n'ai vu
Deux jeunes filles plus charmantes
Que les deux petites Michu.

(ENSEMBLE)

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
Oui, tel est, capitaine,
Le nom qui nous est dévolu,
Et puisqu'il faut qu'on vous l'apprenne,
C'est nous les petites Michu!
Michu! Michu! Michu!
C'est nous les petites Michu.

GASTON
Elles sont ravissantes!
Jamais, non jamais je n'ai vu
Deux jeunes filles plus charmantes
Que les deux petites Michu!
Michu! Michu! Michu!
Ce sont les petites Michu.

GASTON
Mais, en ce cas, il faut que je m'accuse.
Je viens d'être fort maladroit
Et de vous faire un passe-droit,
Une injustice sans excuse.

Heaven doubtless did not want
to disperse its favours,
Which is why, Mesdemoiselles,
It made you sisters!

MARIE-BLANCHE
Monsieur! No gallantry!

GASTON
And you two, no coquetry!
I speak very sincerely
And I really couldn't say,
Which of you is the prettier!
They are ravishing!
Never, no never, have I seen
Two girls more charming
Than the two Michu girls!

(TOGETHER)

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
Yes, Captain, that is
The name we have inherited,
And since we must inform you of the fact,
We're the Michu girls!
Michu! Michu! Michu!
We're the Michu girls.

GASTON
They are ravishing!
Never, no never, have I seen
Two girls more charming
Than the two Michu girls!
Michu! Michu! Michu!
They're the Michu girls.

GASTON
But, in that case, I must reproach myself.
I've just been very clumsy
And given one of you preferential treatment,
An inexcusable injustice.

MARIE-BLANCHE
Comment ?

MARIE-BLANCHE
How so?

BLANCHE-MARIE
Comment ?

BLANCHE-MARIE
How so?

GASTON
Entre deux sœurs, il est d'usage,
N'est-il pas vrai, qu'on se partage
Toute chose équitablement ?

GASTON
Between two sisters, it is customary,
Is it not, to share
Everything equally?

MARIE-BLANCHE
Certainement !

MARIE-BLANCHE
Certainly!

BLANCHE-MARIE
Évidemment !

BLANCHE-MARIE
Of course!

GASTON
Donc, puisque tout est commun à chacune,
Tout à l'heure en embrassant l'une,
Devrai-je pas embrasser l'autre aussi
Celle-là, comme celle-ci ?

GASTON
So, since everything is common to both,
Just now, when I kissed one,
Shouldn't I have kissed the other one too,
This one, just like that one?

MARIE-BLANCHE
C'est fort logique !

MARIE-BLANCHE
That is eminently logical!

BLANCHE-MARIE
Très véridique.

BLANCHE-MARIE
Very true.

GASTON
Et bien ! Alors,
J'ai des remords !

GASTON
Well, then ! So
I feel remorseful !

MARIE-BLANCHE, *riant*
Ah ! Ah ! mon capitaine !
Ne soyez pas en peine,
Ce baiser-là
Ma sœur me le rendra !

MARIE-BLANCHE, *laughing*
Ha-ha, Captain!
Don't be upset,
That kiss of yours,
My sister will give me it back!

BLANCHE-MARIE
Oui, tout s'arrangera
Comme cela,
Mon capitaine !

BLANCHE-MARIE
Yes, everything will be all right.
That way,
Captain!

Ce baiser-là n'est pas perdu!

That kiss isn't lost!

MARIE-BLANCHE

MARIE-BLANCHE

Rien ne se perd chez les Michu!

Nothing is ever lost with the Michu girls!

(ENSEMBLE)

(TOGETHER)

GASTON

GASTON

Elles sont ravissantes,

They're ravishing...

Etc.

etc.

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

Oui, tel est, capitaine

Yes, Captain, that is...

Etc.

etc.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

09 GASTON

GASTON

Du moment que cela vous suffit ainsi... mais
c'est égal...
ma conscience n'est pas en repos...

As long as that satisfies you...
But even so...
my conscience is not at rest...

MARIE-BLANCHE

MARIE-BLANCHE

Oh! s'il s'agit de votre conscience!... Je ne
voudrais pas la troubler pour si peu de
chose!... (*s'approchant de lui*) Allons,
capitaine, rétablissez l'égalité...
(*Elle lui tend son front.*)

Oh, if it's a matter of your conscience! I
wouldn't want to trouble it for so little!
(*approaching him*) Come on, Captain, even
things up...
(*She offers her forehead.*)

GASTON, *à part*

GASTON, *aside*

Elle est tout à fait piquante...

She's a racy one...

(*Il l'embrasse, à ce moment, Mademoiselle
Herpin paraît.*)

(*He kisses her. At this very moment,
Mademoiselle Herpin appears.*)

MADemoiselle HERPIN

MADemoiselle HERPIN

Qu'ai-je vu?

What have I seen?

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

Ah!... Mademoiselle Herpin!...

Oh! Mademoiselle Herpin!

(*Elles se sauvent vivement.*)

(*They run off quickly.*)

Scène 6

Gaston, Mademoiselle Herpin

MADemoiselle HERPIN

Ça va bien ici!...

Monsieur, me direz-vous?...

(le reconnaissant) Gaston!

GASTON, *l'embrassant*

Moi-même, ma bonne tante!...

MADemoiselle HERPIN

Mais comment ! C'est toi qui viens jeter le trouble au milieu de mon troupeau?...

GASTON

Oh ! Le trouble!... Non !

Il s'agissait d'acquitter un gage...

MADemoiselle HERPIN

Tu n'as pas laissé perdre l'occasion, chenapan!... Je te reconnais là!...

GASTON

Dame!

MADemoiselle HERPIN, *l'examinant*

Mais qu'est-ce que je vois ? Capitaine!...

Tu es capitaine ?

GASTON, *faisant le salut militaire*

Oui, mon commandant!... capitaine Gaston Rigaud ! Ça sonne bien, pas vrai?...

MADemoiselle HERPIN

Embrasse-moi encore, mon capitaine!...

GASTON, *l'embrassant*

Ma bonne tante!

MADemoiselle HERPIN

Et d'où rapportes-tu ce grade-là?

Scene 6

Gaston, Mademoiselle Herpin

MADemoiselle HERPIN

I see everything is going swimmingly here!

Monsieur, will you kindly explain...

(recognising him) Gaston!

GASTON, *kissing her*

Myself, my good aunt!

MADemoiselle HERPIN

But what's this? Have you come here to cause trouble in my flock?

GASTON

Oh, trouble? No!

It was to pay a forfeit...

MADemoiselle HERPIN

You didn't let the opportunity go to waste, you rascal! That's just like you!

GASTON

Oh, I say!

MADemoiselle HERPIN, *scrutinising him*

But what do I see? Captain!

You're a captain?

GASTON, *saluting smartly*

Yes, Sir! Captain Gaston Rigaud! Sounds good, doesn't it?

MADemoiselle HERPIN

Kiss me again, Captain!

GASTON, *kissing her*

My good aunt!

MADemoiselle HERPIN

And where did you get that rank from?

GASTON

De Saragosse, d'où j'arrive en droite ligne...
Lors d'une des dernières sorties des
assiégés, j'ai eu l'honneur de sauver mon
général... Résultat : une balle dans l'épaule
et capitaine sur le champ de bataille.
Boum !

MADemoiselle HERPIN, *avec orgueil*
Blessé!... il a été blessé!... Voilà comme
nous sommes, dans la famille!...

GASTON

Le siège terminé, mon régiment reprenait
le chemin de Paris, où je suis arrivé
ce matin...

MADemoiselle HERPIN

Ce matin!
Et je ne te vois que maintenant!...

GASTON

Et le service, ma bonne tante?... Sans
compter que mon général m'a pris en si
vive affection qu'il ne peut plus se passer de
moi... au point... attendez-vous à une
grande émotion... au point qu'il veut faire
de moi... son gendre...

Scène 7

Marie-Blanche, Blanche-Marie

MARIE-BLANCHE, *reparaissant*
avec Blanche-Marie

Tu as entendu, Blanche-Marie?

BLANCHE-MARIE

J'ai pas perdu un seul mot.

MARIE-BLANCHE

Tu crois qu'elle est cachottière cette
Mademoiselle Herpin !... Avoir un neveu
pareil et ne nous l'avoir jamais présenté!...

GASTON

From Saragossa – I've just come straight
from there. During one of the last sorties of
the besieged garrison, I had the honour of
saving my General... Result: a musket ball
in the shoulder and promoted captain in the
field. Boom!

MADemoiselle HERPIN, *proudly*
Wounded! He was wounded! That's the
way we are in the family!

GASTON

Once the siege was over, my regiment was
sent back to Paris, where I arrived
this morning...

MADemoiselle HERPIN

This morning!
And you've only come to see me now!

GASTON

And what about my duties, my good aunt?
Not to mention that my General has grown
so fond of me that he can no longer do
without me... So much so, indeed – get
ready for a shock – so much so that he
wants to make me... his son-in-law!

Scène 7

Marie-Blanche, Blanche-Marie

MARIE-BLANCHE, *returning with Blanche-*
Marie

Did you hear that, Blanche-Marie?

BLANCHE-MARIE

I didn't miss a word.

MARIE-BLANCHE

Who'd have thought Mademoiselle Herpin
was so secretive? Having a nephew like that
and never introducing him to us!

BLANCHE-MARIE
Mais puisqu'il était à la guerre!...

BLANCHE-MARIE
But after all, he was away at war...

MARIE-BLANCHE
Elle aurait pu nous en parler au moins?

MARIE-BLANCHE
Couldn't she at least have told us about him?

BLANCHE-MARIE
Mais dame! C'est pas dans le programme
des études!...

BLANCHE-MARIE
But for goodness' sake! That's not on the
curriculum!

MARIE-BLANCHE
Je te demande pardon... un capitaine qui a
sauvé son général, c'est de l'histoire
contemporaine... Sans compter qu'il est très
gentil, le capitaine... Il me plairait
beaucoup...

MARIE-BLANCHE
I beg your pardon – a captain who has
saved his general is contemporary history!
Not to mention the fact that the captain in
question is very nice... He would really
please me...

(COUPLETS)

(COUPLETS)

10 MARIE-BLANCHE
I.
Sapristi! le beau militaire!
Avec son allure si fière,
Il pourrait de la plus sévère
Tourner la tête en un moment!
Ah! je voudrais être à la place
De la jeune et tendre bécasse
Qui va nous souffler –
quelle audace!
Un militaire aussi charmant!...
Oui, ma chère,
Pour me plaire,
Il n'aurait qu'à dire un seul mot!
Oui, ma chère,
Pour me plaire,
C'est tout à fait l'homme qu'il faut!

MARIE-BLANCHE
I.
Good golly, what a handsome soldier!
With his proud bearing
He could turn the sternest girl's head
In a moment!
Ah, I'd like to be in the place
Of the young and tender little goose
Who will take him from under our noses –
what a cheek!
So charming a soldier!
Yes, my dear,
To please me,
He'd just have to say one word!
Yes, my dear,
To please me,
He's exactly the right man.

II.
Si je pouvais, pauvre fillette,
Choisir un époux à ma tête,
Je voudrais faire sa conquête
Et subjuguier ce beau vainqueur!
Pas de chance! La place est prise!

II.
Poor little girl that I am, if I could
Choose anyone I want as a husband,
I would like to conquer him
And captivate that handsome hero!
No luck! The place is taken!

Vrai, la nouvelle me défrise
 Et, si je tenais la promesse,
 Je l'étranglerais de bon cœur !...
 Oui, ma chère,
 Pour me plaire,
 Il n'aurait qu'à dire un seul mot !
 Oui, ma chère,
 Pour me plaire,
 C'est tout à fait l'homme qu'il faut !

(DIALOGUE)

To be honest, the news infuriates me,
 And if I could get my hands on his betrothed,
 I'd gladly strangle her!
 Yes, my dear,
 To please me,
 He'd just have to say one word!
 Yes, my dear,
 To please me,
 He's exactly the right man.

(DIALOGUE)

11 MARIE-BLANCHE

Et dire qu'au lieu de ça, nous en sommes
 réduites à nous partager l'amour de ce
 brave Aristide, dont le cœur va de l'une à
 l'autre comme un balancier... En voilà une
 perspective !...

BLANCHE-MARIE
 Tiens ! Tu es folle !

MARIE-BLANCHE
 La première arrivée au fond du jardin !...
 (Elle sort en courant avec Blanche-Marie.)

Scène 8
 Madame Michu, Michu, Aristide

(MORCEAU D'ENSEMBLE)

12 TOUS LES TROIS

Nous v'là ! Nous v'là ! Nous v'là !
 En habits de gala,
 Nous arrivons des Halles !
 Nous v'là ! Nous v'là ! Nous v'là !
 R'gardez, admirez ça,
 Nous ons de bonnes balles !
 Nous v'là ! Nous v'là ! Nous v'là !
 N'y a pas à dir', nous v'là !

MADAME MICHU, à Michu
 Arriv' mon homm' !

MARIE-BLANCHE

And to think that, instead of that, we're
 reduced to sharing the love of decent, dim
 Aristide, whose heart swings from one of
 us to the other like a pendulum... Now
 there's something to look forward to!

BLANCHE-MARIE
 Oh go on with you! You're mad!

MARIE-BLANCHE
 I'll race you to the bottom of the garden!
 (She runs out with Blanche-Marie.)

Scene 8
 Madame Michu, Michu, Aristide

(ENSEMBLE)

ALL THREE

Here we are! Here we are! Here we are!
 In our Sunday best,
 We've come from Les Halles!
 Here we are! Here we are! Here we are!
 Take a look, admire us,
 We've got cheerful mugs!
 Here we are! Here we are! Here we are!
 No doubt about it, here we are!

MADAME MICHU, to Michu
 C'mon, my old man!

MICHU

J'te suis, ma femme!

MICHU

I'm right behind you, my missus!

MADAME MICHU, *à Aristide*

Avanc' clampin!

MADAME MICHU, *to Aristide*

Get a move on, lazybones!

ARISTIDE

Voilà madame!

ARISTIDE

Here I am, Madame.

MADAME MICHU

Ous' qu'est l'panier?

MADAME MICHU

Where's the hamper?

ARISTIDE

L'panier, l'voici!

ARISTIDE

The hamper's here!

MADAME MICHU

Et les bouteill's?

MADAME MICHU

And the bottles?

MICHU

Ah! Sapristi!

J'les ai laissés dans la carriole!

Cours, Aristide!

MICHU

Oh darn it!

I left them in the cart!

Run, Aristide!

MADAME MICHU

Mais, tête folle!

Tu les as toutes sous le bras!

MADAME MICHU

Hey, you numskull!

You've got 'em both under your arms!

MICHU

Tiens! Je n'm'en apercevais pas!

MICHU

Fancy that! I didn't notice!

MADAME MICHU

Dieu! Quel homm' plein d'insuffisance!

C'est un linotte! À rien y n' pense!

Michu, t'es bien heureux, ma foi,

D'avoir un' femme telle que moi!

MADAME MICHU

Oh Lord! What a useless man!

A scatterbrain! He don't think about anything!

Michu, you're very lucky, 'pon my soul,

To have a wife like me!

MICHU

Ça, j'le r'connais!

MICHU

Oh, I'll grant you that.

MADAME MICHU

C'est pas dommage! Pardin'!

C'est moi qui fais tout

dans l'ménage!

MADAME MICHU

It's just as well! By Jove!

I'm the one that does everything
in this household!

(COUPLETS)

MADAME MICHU

I.

À l'ouvrage' dès que vient le matin,
 J'suis la première à la boutique
 Et viv'ment je sers la pratique,
 Car il faut que tout marche bon train!
 Je tranch', je coup', je taill', je rogne,
 Jamais je ne fais rien à d'mi!
 J'suis un vrai ch'val à la besogne :
 Bref, de nous deux, c'est moi l'mari...
 (*parlé*) Aussi...
 (*chanté*) Des Innocents
 à la Point' Saint-Eustache
 C'est un refrain de tout le mond' connu,
 Bien que n'ayant ni barbe,
 ni moustache,
 C'est un rude homm' que Madame Michu!...

TOUS LES TROIS

Des Innocents
 à la Point' Saint-Eustache
 Etc.

II.

Mais, malgré ça, je n'manque pas
 De c'qu'il faut au sexe pour plaire
 J'ai l'superflu,
 j'ai l'nécessaire
 En fait de grâces et d'appas!
 Comme une autre je suis coquette,
 Je sais prendre des airs vainqueurs,
 Je sais, quand je suis en toilette,
 Par mon regard charmer les cœurs!
 (*parlé*) Aussi...
 (*chanté*) Des Innocents
 à la Point' Eustache...
 Lorsque je passe avec mon beau fichu,
 Ma chaîne d'or et ma robe pistache,
 On s'dit :
 Quelle femm' que Madame Michu!...

(COUPLETS)

MADAME MICHU

I.

At work by daybreak,
 I'm the first one in the shop
 And I serve the customers sharpish,
 Because everything has to run smoothly.
 I slice, I cut, I carve, I pare,
 I never do anything by halves!
 I'm a real workhorse:
 In short, of the two of us, I'm the husband...
 (*spoken*) So...
 (*sung*) From the Fontaine des Innocents
 to the Pointe Saint-Eustache
 It's a refrain everyone knows:
 Though she doesn't have a beard
 or a moustache,
 She's a tough man, is Madame Michu!

ALL THREE

From the Fontaine des Innocents
 to the Pointe Saint-Eustache...
 etc.

II.

But, in spite of that, I'm not lacking
 In what a woman needs to please:
 I have what's superfluous,
 I have what's necessary,
 When it comes to graces and charms!
 I'm just as coquettish as the next woman,
 I know how to look captivating,
 I know, when I get dressed up,
 How to charm hearts with my glance!
 (*spoken*) So...
 (*sung*) From the Fontaine des Innocents
 to the Pointe Saint-Eustache
 When I put on my best scarf,
 My gold chain and my pistachio-green dress,
 People say to themselves:
 What a woman that Madame Michu is!

Tous les trois
Des Innocents
à la Point' Saint-Eustache
Etc.

ALL THREE
From the Fontaine des Innocents
to the Pointe Saint-Eustache...
etc.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

13 MICHU
Oh ! oui !... T'es une rude femme !...
Bon Dieu ! hein !... Et bien en chair, avec ça !
(*Il la lutine.*)

MICHU
Oh yes! You're a tough woman!
Lord bless us – and well padded too, eh?
(*He gives her a squeeze.*)

MADAME MICHU
Michu ! Oh ! Excusez-nous,
Mademoiselle Herpin...

MADAME MICHU
Michu! Oh! Excuse us,
Mademoiselle Herpin...

MADemoiselle HERPIN
Comment donc! Je suis enchantée...

MADemoiselle HERPIN
What ever do you mean? I am enchanted...

MICHU
Vous voyez, toujours exacts,
nous et nos provisions.

MICHU
As you see, always here on time,
us and our provisions.

MADemoiselle HERPIN
Pour la grande distribution du jeudi...
Vous gâtez nos pensionnaires...

MADemoiselle HERPIN
For the grand distribution every Thursday.
You spoil our boarders.

MADAME MICHU
Ça leur fait tant de plaisir !...
Et les petites vont bien ?

MADAME MICHU
It makes them so happy!
And are our little ones well?

MADemoiselle HERPIN
Admirablement, mes chères mignonnes !...
mais vous allez les voir à l'instant...

MADemoiselle HERPIN
They're fine, the darlings!
But you will see them now.

ARISTIDE, *à part, avec émotion*
Elles vont venir !... Ah !

ARISTIDE, *aside, with feeling*
They're coming! Ah!

(*Mademoiselle Herpin qui s'est dirigée vers le tambour exécute un roulement.*)

(*Mademoiselle Herpin, having moved towards the drum, plays a roll.*)

MICHU
Tiens ! Encore des soldats qui partent.

MICHU
Oh, listen! More soldiers on the march.

Vive l'armée!...

Long live the army!

MADAME MICHU

Mais non, étourneau!... C'est Mademoiselle Herpin avec son tambour.

MADAME MICHU

No, birdbrain! It's Mademoiselle Herpin with her drum.

MICHU

Ah ! c'est vrai!...

Ça me surprend toujours...

MICHU

Ah! That's right!

It always gives me a surprise.

ARISTIDE, voyant paraître Marie-Blanche et Blanche-Marie

Elles!... Ce sont elles!...

ARISTIDE, seeing Marie-Blanche and Blanche-Marie appear

Here they are! It's them!

Scène 10

Les mêmes, Marie-Blanche, Blanche-Marie, puis Claire, Palmyre, Ida, Francine, Pamela, Irma, les Pensionnaires

Scene 10

The same, Marie-Blanche, Blanche-Marie, then Claire, Palmyre, Ida, Francine, Pamela, Irma, the Boarders

(MORCEAU D'ENSEMBLE)

(ENSEMBLE)

14 CHŒUR

Voici papa, maman Gâteau,
Avec leur friandises
Et leurs surprises!
Accourons toutes au plus tôt.
Voici papa, maman Gâteau!

CHORUS

Here are Papa and Mamma Bountiful,
With their treats
And their surprises!
Let's all hurry to see them.
Here are Papa and Mamma Bountiful!

UN GROUPE, s'adressant à Michu

Bonjour, monsieur!

A GROUP, addressing Michu

Good morning, Monsieur!

UN AUTRE GROUPE, s'adressant à Madame Michu

Bonjour, madame!

ANOTHER GROUP, addressing Madame Michu

Good morning, Madame!

MICHU

Bonjour, mes charmantes enfants!
Voyez leur regard qui s'enflamme
En reluquant tous nos présents.

MICHU

Hello, my lovely children!
Look at their eyes lighting up
When they take a gander at our presents!

MADAME MICHU

Nous allons procéder par ordre
Et sans attendre plus longtemps

MADAME MICHU

We'll proceed in order
And without waiting any longer

Vous allez mordre, mordre, mordre,
Vous allez mordre à belles dents!

TOUTES
Nous allons mordre, mordre, mordre!
Nous allons mordre à belles dents!

MARIE-BLANCHE
Allons! mettons le panier au pillage!
Donnons-nous en notre content!

TOUTES
Donnons-nous en notre content!

MARIE-BLANCHE
Voici des fruits, du pâté, du fromage!

TOUTES
Donnons-nous en notre content!

BLANCHE-MARIE
Et pour dessert, des chatteries!
Des gâteaux et des sucreries!

TOUTES
Des gâteaux et des sucreries!
Vraiment nous sommes attendries!

CHŒUR
Vive papa, maman Gâteau
Avec leurs friandises
Et leurs surprises!
Du fond du cœur
crions bien haut :
Vive papa, maman Gâteau!

(DIALOGUE)

15 MADAME MICHU
S'en donnent-elles !...
C'est un vrai plaisir!

You're going to eat, eat, eat,
You're going to eat your fill!

ALL
We're going to eat, eat, eat,
We're going to eat our fill!

MARIE-BLANCHE
Come on! Let's loot the hamper!
Let's tuck in to our heart's content!

ALL
Let's tuck in to our heart's content!

MARIE-BLANCHE
Here's fruit, pâté, cheese!

ALL
Let's tuck in to our heart's content!

BLANCHE-MARIE
And for dessert, such dainty morsels!
Cakes and sweets!

ALL
Cakes and sweets!
Really, we're touched!

CHORUS
Long live Papa and Mamma Bountiful
With their treats
And their surprises!
From the bottom of our hearts
let us cry out loud:
Long live Papa and Mamma Bountiful!

(DIALOGUE)

MADAME MICHU
They're certainly tucking in!
It's a real pleasure!

Scène II

*Madame Michu, Michu, Marie-Blanche,
Blanche-Marie, Aristide*

MICHU, *ravi*

Sont-elles gaies ! Sont-elles drôles !...

MADAME MICHU

On voudrait passer son temps à les
embrasser...

ARISTIDE, *malgré lui*

Oh! oui!...

MICHU

Hein?

MADAME MICHU

Mais qu'est-ce que tu dis, toi?

MARIE-BLANCHE

Pardi! J'ai bien entendu!

BLANCHE-MARIE

Moi aussi!

MARIE-BLANCHE, *l'imitant*

Il a dit : oh! oui!

BLANCHE-MARIE, *même jeu*

Oh! oui!...

ARISTIDE

Tant pis!... Puisque ça m'a échappé, faut
que j'éclate tout à fait!... Vous me
demandiez tout à l'heure ce que j'ai depuis
trois mois... Eh bien! j'ai que je dessèche,
que je dépéris, que je m'étirole et que ça ne
peut plus durer comme ça!
J'ai... que je suis amoureux!

TOUS

Hein?

Scene II

*Madame Michu, Michu, Marie-Blanche,
Blanche-Marie, Aristide*

MICHU, *delighted*

How merry they are! How funny!

MADAME MICHU

You'd like to spend your whole time kissing
them...

ARISTIDE, *despite himself*

Oh! Yes!

MICHU

Eh?

MADAME MICHU

What's that you're saying?

MARIE-BLANCHE

Good heavens! I heard that!

BLANCHE-MARIE

Me too!

MARIE-BLANCHE, *imitating him*

He said: Oh! Yes!

BLANCHE-MARIE, *also imitating him*

Oh! Yes!

ARISTIDE

Never mind! Since it slipped out, I'll have to
say my piece now! You asked me earlier
what's been wrong with me for three
months... Well, here's what it is: I'm drying
up, I'm wasting away, I'm fading fast, and it
can't go on like this!
It's that... I'm in love!

ALL

What?

ARISTIDE

Madame Michu, mon parrain, j'ai l'honneur
de vous demander la main de vos filles!

ARISTIDE

Madame Michu, and my godfather, I have
the honour to request your daughters' hand!

MADAME MICHU, *avec saisissement*

La main!

MADAME MICHU, *appalled*

Their hand!

MICHU

La main!

MICHU

Their hand!

MADAME MICHU, *à part*

Oh ! voilà ce que je craignais !

MADAME MICHU, *aside*

Oh! That's what I was afraid of!

MARIE-BLANCHE, *riant*

Il demande les deux encore !

MARIE-BLANCHE, *laughing*

What's more, he asks for both our hands!

BLANCHE-MARIE

Il ne se refuse rien !...

BLANCHE-MARIE

He denies himself nothing!

ARISTIDE

Ah ! Quand je dis les deux, bien entendu, il
ne s'agit que d'une !... Seulement, je ne sais
pas laquelle... Je prendrai celle qu'on voudra.

ARISTIDE

When I say both, of course, it's only one! I
just don't know which one... I'll take
whichever one you like.

(COUPLETS)

(COUPLETS)

16 ARISTIDE

I.

Blanche-Marie est douce et bonne.
C'est un mouton, c'est un agneau !
Mais Marie-Blanche est si mignonne,
Avec un si gentil museau !
Entre les deux, c'est difficile,
Parole d'honneur de fair' un choix,
Si bien qu'il faudrait, à c'que j'crois,
Prendre les deux pour être habile...
Cell' que j'veux,
Je n'en sais rien moi-même !
Pour tout's les deux
Je fais des vœux,
Sans savoir laquelle j'aime,
Et je s'rai bien content tout de même
Si vous m'donnez l'une des deux,

ARISTIDE

I.

Blanche-Marie is gentle and kind.
She's a sheep, she's a lamb!
But Marie-Blanche is so sweet,
With such a pretty nose!
Between the two, it's difficult,
On my word of honour, to choose,
So hard that I think it would be shrewd
To take both of them...
Which one I want,
I don't even know myself!
I make a request
For both of them,
Without knowing which one I love,
And I'd still be quite happy
If you gave me one of them,

Car, en prenant l'une des deux,
Je s'rai sûr d'avoir cell' que je veux!

Because, whichever one I take,
I'll be sure I get the one I want.

II.

Près d'Blanche-Marie, mon cœur soupire,
Je suis rêveur et ténébreux;
Mais Marie-Blanche me fait rire,
Et j'en frissonne jusqu'aux cheveux.
J'voudrais Blanche-Marie pour femme,
J'voudrais Marie-Blanche, également!
Oui, mais v'là, qu'malheureus'ment,
Ça n'se peut pas, sans êtr' bigame!...
Cell' que j'veux,
Etc.

II.

Near Blanche-Marie, my heart sighs,
I dream and brood;
But Marie-Blanche makes me laugh,
And makes me tingle all over.
I'd like Blanche-Marie as my wife,
I'd like Marie-Blanche, too!
Yes, but there it is, unfortunately,
It can't be, unless I commit bigamy!
Which one I want...
etc.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

17 MARIE-BLANCHE

Mais pardon, mon bon Aristide, dans tout
ça, il me semble que vous oubliez une
chose, c'est de nous consulter...

MARIE-BLANCHE

But forgive me, my good Aristide, in all
this, it seems to me that you forget one
thing, which is to consult us...

BLANCHE-MARIE

Il faudrait notre consentement peut-être...

BLANCHE-MARIE

Maybe you would need our consent....

ARISTIDE

Oh! je serais si bon, si doux, si soumis, si
aimant, que je serais bien sûr d'arriver à le
mériter!... Eh bien, Madame Michu?

ARISTIDE

Oh, I would be so good, so gentle, so
obedient, so loving, that I'm sure I would
deserve it! Well, Madame Michu?

MADAME MICHU

(se réveillant)

Hein?...

MADAME MICHU

(emerging from her astonishment)

Eh?

ARISTIDE

Eh bien, mon parrain?...

ARISTIDE

Well, my godfather?

MICHU, *même jeu*

Quoi?...

MICHU, *same reaction*

What?

ARISTIDE

La réponse?

ARISTIDE

The answer?

MICHU

Quelle réponse ?

MICHU

What answer?

ARISTIDE

À ce que je viens de vous demander ?

ARISTIDE

To what I just asked you?

MADAME MICHU

La réponse... Il n'y en a pas !...

MADAME MICHU

The answer... There isn't one!

MICHU, *avec force*

Il n'y en a pas, de réponse !

MICHU, *emphatically*

There's no answer!

MADAME MICHU

Comment ça, mon garçon ! Tu viens de dire toi-même que, depuis trois mois, tu n'as pas pu te décider, et puis tu voudrais que nous, nous nous décidions comme ça ? Tout de suite, à la minute ?...

MADAME MICHU

What do you mean by this, my lad? You just said yourself that you haven't been able to decide for three months, and now you want us to decide just like that? Right now, this very minute?

MICHU

Nous en recauserons dans un an...

MICHU

We'll talk about it again in a year...

ARISTIDE

Oh !

ARISTIDE

Oh!

MICHU

Et sur ce, tu vas me faire le plaisir de tourner les talons et d'aller surveiller la carriole... Et plus vite que ça...

MICHU

And, that said, would you mind getting out of here and looking after the cart? And faster than that!

ARISTIDE, *désolé*

C'est bien, mon parrain, j'y vais...

ARISTIDE, *desolately*

Very well, my godfather, I'm going.

Scène 12

Madame Michu, Michu

Scene 12

Madame Michu, Michu

MADAME MICHU, *après un moment*

Eh bien, Michu ?...

MADAME MICHU, *after a while*

Well, Michu?

MICHU

Eh bien, ma femme ?...

MICHU

Well, wife of mine?

MADAME MICHU

Cette fois, ça y est!...
Voilà qu'on nous les demande...
Ça devait nous tomber un jour ou l'autre...

MICHU

J'espérais que ça serait
plutôt l'autre...

MADAME MICHU

Dame! Elles ont dix-sept ans, elles sont
jolies, bien élevées... Les Michu passent
pour avoir des économies... C'était fatal!...
Aristide encore, ça ne compte pas... C'est
un nigaud qui n'a pas inventé le fil avec
lequel je coupe mon beurre... On s'en
débarrasse en l'envoyant garder la
carriole... Mais il pourrait s'en présenter un
autre, un sérieux et qui plaise aux petites...
On ne pourra pas l'envoyer garder la
carriole, celui-là... Qu'est-ce que nous lui
répondrons?...

MICHU

Je te dis que je n'ose pas y penser!...

MADAME MICHU

Non mais je vous demande un peu!... Aller
s'aviser de les fourrer dans un bain le
lendemain de leur naissance pendant que je
dormais...

MICHU

Si bien que, lorsqu'il s'est agi de les retirer,
impossible de les reconnaître!... Je ne savais
plus laquelle était l'autre...

MADAME MICHU

Mais bon sang! C'était facile à prévoir... On
n'est pas bête comme ça!...

MADAME MICHU

That's it this time!
Now we're being asked for them.
It had to come sooner or later...

MICHU

I was hoping it would be
later rather than sooner...

MADAME MICHU

For goodness' sake! They're seventeen years
old, they're pretty, well brought up... People
think the Michus have savings... It was
bound to happen! As for Aristide, he
doesn't count – he's a ninny who's never
going to set the world on fire. We can get
rid of him by sending him to look after the
cart. But someone else might turn up, a
serious contender who would please the
girls. We won't be able to send that one to
look after the cart... So what will we tell
him?

MICHU

I'll telling you now, I daren't think about it!

MADAME MICHU

Well, I mean, I ask you! Whatever put it
into your head to plonk the two of them in
a bath the day after their birth, while I was
sleeping...

MICHU

So that when it was time to take them out, it
was impossible to recognise them! I didn't
know which was one and which the other...

MADAME MICHU

But darn it all! It was easy to predict what
would happen... How could anyone be so
stupid?

MICHU

Le fait est que j'ai eu une fichue d'idée, ce jour-là!

MADAME MICHU

Encore heureux qu'on n'ait pas eu de nouvelles du père de celle qui n'est pas à nous... le marquis...

MICHU, *avec crainte*

Chut! Tais-toi!... C'est pour ça que nous avons quitté le pays sans dire où nous allions.

MADAME MICHU

Et depuis ce temps-là, je vis dans des transes continues. C'est bien simple : à chaque instant, il me semble que je vais le voir paraître...

MICHU

Ne parlons pas de ça!... Ça me ferait rentrer sous terre!...

MADemoiselle HERPIN, *à Bagnolet, lui désignant les Michu*

Tenez, les voici!... Monsieur et Madame Michu, une visite pour vous...

BAGNOLET

Merci bien, la patronne!
(Mademoiselle Herpin sort à droite.)

MADAME MICHU, *qui s'est arrêtée, surprise*

Hein? Que nous veut ce militaire?...

Scène 13

Madame Michu, Michu, Bagnolet

BAGNOLET, *s'avançant*

Pardon, excuse, les bourgeois... Que c'est-il bien vous les dénommés Michu, qu'a

MICHU

The fact is, I had a rotten idea that day.

MADAME MICHU

Thank goodness we haven't heard from the father of the girl who doesn't belong to us – the Marquis...

MICHU, *fearfully*

Shush! Keep quiet! That's why we left home without telling anyone where we were going.

MADAME MICHU

And since then, I've been living in agonies the whole time. It's simple enough: at every moment, I have the impression I'm going to see him appear at any moment...

MICHU

Let's not talk about that! It would be the end of me!

MADemoiselle HERPIN, *to Bagnolet, indicating the Michus to him*

Ah, here they are! Monsieur and Madame Michu, a visit for you...

BAGNOLET

Thanks a lot, lady!
(Mademoiselle Herpin goes out to the right.)

MADAME MICHU, *who has stopped, surprised*

What's this? What does this soldier want with us?

Scene 13

Madame Michu, Michu, Bagnolet

BAGNOLET, *coming towards them*

Pardon, excuse me, folks... but that would be you, a certain couple called Michu, what

autrefois habité Lisieux et les environs
d'alentour?...

once lived in Lisieux and in the area
thereabouts?

MADAME MICHU
Pourquoi?

MADAME MICHU
Why?

BAGNOLET
Répondez d'abord... C'est-il vous ?

BAGNOLET
Answer me first... Is that you?

MADAME MICHU ET MICHU
Oui...

MADAME MICHU, MICHU
Yes...

BAGNOLET
Il y a quelque chose comme dix-sept ans,
proximativement ?

BAGNOLET
Something like seventeen years ago,
proximately?

MADAME MICHU, *à part*
Mon Dieu !

MADAME MICHU, *aside*
Oh my God!

MICHU, *de même*
Dix-sept ans !

MICHU, *aside*
Seventeen years!

(Ils s'appuient l'un sur l'autre en défaillant.)

(They lean unsteadily on each other.)

BAGNOLET
Qu'est-ce qui leur prend?... Répondez,
voyons !

BAGNOLET
What's the matter with them? Come on,
answer me!

MADAME MICHU ET MICHU,
d'une voix éteinte
Oui!...

MADAME MICHU, MICHU,
in a faltering voice
Yes!

BAGNOLET
Alors, que c'est bien à vous
qu'une nuit on apporta une petite fille
qui venait de voir le jour?...

BAGNOLET
So it was to you
that a newborn little girl
was brought one night?

MADAME MICHU, *ahurie*
Une petite fille ?

MADAME MICHU, *stunned*
A little girl?

MICHU, *même jeu*
Une petite fille!...

MICHU, *similarly*
A little girl!

BAGNOLET, *impatienté*

Oui!... une petite fille, du sexe féminin...
Vous n'avez pas l'air de comprendre... Il me
semble que je ne parle pas chinois!...

MADAME MICHU, *à part*
Patatras! La voilà, la tuile!

MICHU, *de même*
C'est le moment de rentrer sous terre!

*(Ils s'affalent sur le banc en s'éventant avec
leurs mouchoirs.)*

BAGNOLET
Qu'est-ce qu'ils ont là?... Voulez-vous
r'pondre oui-z-ou-non?...

MADAME MICHU, *avec un souffle*
Oui!...

MICHU, *de même*
Oui!...

BAGNOLET
Pour lors, que c'est la fille de mon général.

MADAME MICHU, *se levant vivement, à part*
Un général! quel espoir!...

MICHU, *de même*
Un général!... Sauvés!...

Tous les deux
à Bagnolet avec triomphe
Ce n'était pas un général!...

BAGNOLET
Possible... Paraît que, dans le temps
il n'était que marquis...
le marquis des Ifs...

BAGNOLET, *impatiently*

Yes! A little girl, of the female sex... You
don't seem to understand.... But it's not as
if I was speaking Chinese!

MADAME MICHU, *aside*
Catastrophe! What rotten luck!

MICHU, *aside*
Now it *will* be the end of me!

*(They collapse onto the bench, fanning
themselves with their handkerchiefs.)*

BAGNOLET
What's up with them? Will you answer me,
yes or no?

MADAME MICHU, *with a sigh*
Yes!

MICHU, *similarly*
Yes!

BAGNOLET
Just as long as she's my General's daughter.

MADAME MICHU, *getting up abruptly, aside*
A general! There's hope for us!

MICHU, *same reaction*
A general! We're saved!

MADAME MICHU, MICHU
(to Bagnolet, triumphantly)
He wasn't a general!

BAGNOLET
Oh, that's possible... 'Cos apparently,
at the time, he was only a marquis –
the Marquis des Ifs...

Tous les deux, *désolés, à part*
C'était bien lui!...

MADAME MICHU, MICHU, *distressed, aside*
It was him, all right!

BAGNOLET, *comme s'il récitait une leçon*
Pour échapper à la révolution, il avait été
obligé de s'expatrier dans les pays
étrangers, laissant au château sa femme qui
était dans une situation pleine d'intérêt,
rapport à la petite dont est-ce qu'il s'agit...
Vous me suivez bien?...

BAGNOLET, *as if reciting a lesson*
To escape the revolution, he had been
forced to expatriate himself to foreign
countries, leaving his wife, who was in the
family way, what with the little girl what we
have aforementioned... Are you following
me?

MADAME MICHU ET MICHU
Oui... oui...

MADAME MICHU, MICHU
Yes... yes...

BAGNOLET, *reprenant sur le même ton*
Ensuite de ça, le château ayant été t'envahi
par une bande de révolutionnaires, la
générale – qui n'était pas la générale, vu
que le général n'était pas général – la
marquise, enfin, qui venait de donner le
jour à un rejeton du sexe en question, en
mourit de saisissement le soir même... Vous
me suivez toujours?

BAGNOLET, *repeating in the same tone*
Then, following of that, the castle 'aving
been invaded by a band of revolutionaries,
the General's wife – who wasn't the
General's wife, since the General wasn't a
general – so I mean, the Marquise, who had
just given birth to an offspring of the sex in
question, expired of a sudden chill that
very evening... Are you still following me?

MADAME MICHU ET MICHU
Oui... oui...

MADAME MICHU, MICHU
Yes... yes...

BAGNOLET, *reprenant sur le même ton*
Alors, qu'on porta l'enfant chez vous, – vu
que vous veniez d'en avoir un le même
jour – avec un bout de lettre vous
expliquant la chose, et une somme d'argent
en conséquence, comme qui dirait pour les
mois de nourrice... C'est-il toujours exact?

BAGNOLET, *repeating in the same tone*
So the child was brought to your house –
seeing as you had just had one the same day
– with a short note explaining what was
what, and a sum of money accordingly, for
the months of nursing, like... Am I still in
the right?

MADAME MICHU
Que trop!...

MADAME MICHU
All too much!

BAGNOLET
Pour lors, que vous allez me remettre la
demoiselle...

BAGNOLET
So now you'll be handing the young lady
over to me...

MICHU

Oh!...

MICHU

Oh!

MADAME MICHU

Mais c'est impossible!...

MADAME MICHU

But that's impossible!

BAGNOLET

Impossible!... À cause!...

BAGNOLET

Impossible? 'Cos...?

MADAME MICHU

À cause... À cause qu'elles sont deux!...

MADAME MICHU

'Cos... 'Cos there are two of them!

MICHU, *insistant et montrant ses deux doigts*

Deux!...

MICHU, *insisting and holding up two fingers*

Two!

BAGNOLET

Deux!... J'ai bien entendu!... Je ne vous en demande pas deux!... Ne compliquez pas!... Je ne vous en demande qu'une.

BAGNOLET

Two! I heard you right! I'm not asking you for two! Don't complicate things! I'm only asking for one.

MADAME MICHU, *avec douceur*

Écoutez, mon ami, tâchez de me comprendre. Il y en a une qui est à nous...

MADAME MICHU, *gently*

Listen, my friend, try to understand me. There's one who's ours...

BAGNOLET

Eh bien!... Celle-là... Je ne vous la demande pas... Vous pouvez la garder... Donnez-moi l'autre!...

BAGNOLET

Well! That one... I'm not asking you for her... You can keep her... Give me the other one!

MADAME MICHU, *y renonçant*

Oh!... (*criant*) C'est la même!...

MADAME MICHU, *giving up*

Oh! (*shouting*) She's the same one!

MICHU

La même!...

MICHU

The same one!

BAGNOLET, *qui se prend la tête à deux mains*

Ah! ça! Vous vous fichez de moi!... Écoutez!... Vous allez venir avec moi chez le général et vous expliquerez votre affaire...

BAGNOLET, *taking his head in his hands*

Aw, come on now! You've got to be kidding me. Listen: you're going to come with me to the General and explain the whole business...

(*Madame Michu va au tambour et exécute un roulement.*)

(*Madame Michu goes to the drum and plays a roll.*)

BAGNOLET, *joyeux*
Colonne en avant !... Arrche!...

BAGNOLET, *joyfully*
Column for-ward... March!

Scène 14
*Les mêmes, Mademoiselle Herpin,
Marie-Blanche, Blanche-Marie,
les Pensionnaires, puis Aristide*

Scene 14
*The same, Mademoiselle Herpin,
Marie-Blanche, Blanche-Marie,
the Boarders, then Aristide*

(FINALE)

(FINALE)

18 MADEMOISELLE HERPIN, *paraissant la
première*
Je viens d'entendre un roulement !

MADMOISELLE HERPIN, *entering first*
I just heard a drumroll!

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
Que veut dire ce roulement ?

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
What does that roll mean?

LES PENSIONNAIRES
Que veut dire ce roulement ?

BOARDERS
What does that roll mean?

BAGNOLET
Ce roulement, Rataplan!
Veut dire qu'à l'instant, Rataplan!
Il faut partir incontinent !
Rataplan! Rataplan!
Tambour battant,
Voici l'heure et le moment !

BAGNOLET
That roll, Rataplan!
Means that, right now, Rataplan!
We have to be off forthwith!
Rataplan! Rataplan!
With drums beating,
Now's the time and now's the moment!

MADAME MICHU, *à Mademoiselle Herpin*
Hélas! mademoiselle,
C'est une heure cruelle,
Un fâcheux contretemps.
Nous emmenons nos deux enfants!

MADAME MICHU, *to Mademoiselle Herpin*
Alas, Mademoiselle,
This is a cruel moment,
An unfortunate contretemps.
We're taking our two children away!

MADMOISELLE HERPIN
Est-il possible !

MADMOISELLE HERPIN
Can it be possible?

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
Ô joie immense!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
Oh immense joy!

LES PENSIONNAIRES
Ont-elles de la chance !

BOARDERS
Aren't they lucky?

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

Quel bonheur! Plus de pension!

Tous les jours récréation!

Plus de grammaire!

Plus de prison!

La bonne affaire!

Ah! que c'est bon!

On pourra faire

Sa volonté,

Et se distraire

En liberté!

LES PENSIONNAIRES

Plus de grammaire,

Plus de prison!

Etc.

ARISTIDE, *revenant*

Mon parrain, me voici...

MADAME MICHU

Retourne à la boutique.

Nous ne rentrerons que ce soir.

MICHU, *le renvoyant*

Allons! File sans retard.

Il faut quelqu'un

pour la pratique.

BAGNOLET

Et nous, en route promptement!

MADAME MICHU ET MICHU, *à part*

Mon Dieu, qu'est-ce qui nous attend?

ENSEMBLE GÉNÉRAL

Tambour battant Rataplan!

Nous partons / Partez vite à l'instant!

Rataplan!

Allons! en route incontinent!

Rataplan! Rataplan!

Voici l'heure et le moment!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

What happiness! No more boarding school!

Every day a holiday!

No more grammar!

No more prison!

What a bit of luck!

Oh, how good it feels!

We can do

What we want,

And enjoy ourselves

In total freedom!

BOARDERS

No more grammar,

No more prison!

etc.

ARISTIDE, *returning*

My godfather, here I am...

MADAME MICHU

Go back to the shop.

We won't be back until this evening.

MICHU, *sending him back*

Go on! Be off with you, don't delay!

We need someone

to look after the customers.

BAGNOLET

And as for us, let's be on our way at once!

MADAME MICHU, MICHU, *aside*

Oh Lord, what's in store for us?

ALL

With drums beating, Rataplan!

We're leaving / Leave quickly at once!

Rataplan!

Come on! Off we go / Off you go forthwith!

Rataplan! Rataplan!

Now's the time and now's the moment!

(Les pensionnaires se sont rangées au fond avec Mademoiselle Herpin et font le salut militaire. Michu et Madame Michu sortent par le fond, à droite, suivis de Marie-Blanche et de Blanche-Marie, Bagnolet sort le dernier.)

(The boarders have gone upstage with Mademoiselle Herpin and salute in military style. Michu and Madame Michu go out upstage right, followed by Marie-Blanche and Blanche-Marie. Bagnolet goes out last.)



Acte deuxième

Chez le Général des Ifs

Act Two

The house of General des Ifs

Scène 1

Le Général, des Dames, Officiers de différentes armées, Invités civils

Scene 1

The General, Ladies, Officers of different armies, Civilian Guests

19 CHŒUR

À la santé du général!
Que l'on vide gaîment son verre!
Fêtons ce guerrier martial!
Fêtons ce brave militaire!
À la santé du général!

CHORUS

Here's a health to the General!
Let's merrily empty our glasses!
Let's celebrate this martial warrior!
Let's celebrate this brave soldier!
Here's a health to the General!

LE GÉNÉRAL

Merci, messieurs! Merci, mesdames!
Pour moi, ce jour est un beau jour!
Mon cœur flambe de plus de flammes
Que ce punch fêtant mon retour.

THE GENERAL

Thank you, gentlemen! Thank you, ladies!
For me, this day is a beautiful one!
My heart is blazing with more ardent flames
Than this punch which celebrates my return.

CHŒUR

À la santé du général!...
Etc.

CHORUS

Here's a health to the General!
etc.

LES DAMES, entourant le Général

Mon général, une prière;
Vous seriez mille fois gentil
De nous faire ici le récit
De votre campagne dernière!

THE LADIES, surrounding the General

General, a request:
It would be so terribly kind of you
To tell us here
All about your last campaign!

LE GÉNÉRAL

Morbleu! Je n'ai pas l'habitude
Au sexe de refuser rien!

THE GENERAL

Gadzooks! It's not my custom
To refuse the fair sex anything!

Donc, mesdames, écoutez bien,
Et vous, messieurs,
car ce fut rude!

(RONDEAU)

20 Non! Je n'ai jamais vu ça!
Depuis que je roul' ma bosse!
Mill' z'yeux! Il m'en souviendra,
Du siège de Saragosse!
Dans ma carrièr' de soldat,
J'ai, que le diable m'emporte!
À l'assaut, avec éclat
Enlevé plus d'une plac' forte,
Mais un sièg' comm' celui-là
On en trouv' peu dans l'histoire :
Il faut avoir été là
Et l'avoir vu pour le croire!
Ah! les satanés démons!
Ils ne boudaient pas l'ouvrage,
C'est en vain que nos canons
Les mitraillaient avec rage!
À chaque instant, branle-bas,
Embuscades, escarmouches,
Vrai Dieu! l'on ne flânait pas,
Nous tombions comme des mouches!
De plus, on s' nourrissait mal,
Rien à s' mettr' sous les quenottes;
J'ai mangé trois fois mon ch'val,
J'ai failli manger mes bottes!...
Bref, la ville fut à nous;
Mais je vous le dis, mesdames;
Quel fier exemple pour vous,
Ainsi que pour tout's les femmes!
Y en a peu d' capabl's vraiment,
D'une lutte aussi féroce,
Qui tiendraient contre un amant
Aussi longtemps qu' Saragosse!

So, ladies, listen carefully,
And you too, gentlemen,
for it was a rough business!

(RONDEAU)

No! I've never seen anything like it
In all my days of campaigning.
Egad! I'll remember
The siege of Saragossa!
In my career as a soldier,
Devil take me,
I've captured more than one fortress
With a dashing assault,
But sieges like this one
Are few and far between in history:
You had to be there
And see it to believe it!
Ah! Those confounded demons!
They weren't scared of a fight!
In vain our cannons
Bombarded them furiously!
At any moment, action stations,
Ambushes, skirmishes:
Good Lord! We weren't lounging about!
We were dropping like flies!
What's more, we didn't eat well,
Nothing to get your teeth into;
I ate three of my horses,
I almost ate my boots!
Anyway, the city fell to us;
But I'm telling you, ladies;
What a proud example for you,
And for all women!
In truth, there are few who would be capable
Of such a fierce struggle,
Who would withstand a lover's assaults
As long as Saragossa resisted!

(DIALOGUE)

Scène 2

Les mêmes, Gaston

21 LE GÉNÉRAL

Ah ! Ah !... Mesdames, messieurs, le voilà !
Je vous présente le capitaine Gaston
Rigaud, mon sauveur, mon ami, et bientôt
mon gendre...

Scène 3

Le Général, Gaston

LE GÉNÉRAL

Eh bien, capitaine ? Pressé, hein ?

GASTON

Oh ! mon général...

LE GÉNÉRAL

Si, si !... pressé !... Désireux de connaître
votre fiancée, de l'épouser, de l'emmener,
de... Je connais ça... À votre âge, j'étais un
volcan !... Enfin, bientôt, vous allez être
casé.

GASTON

Est-ce que Mademoiselle des Ifs ?...

LE GÉNÉRAL

Je l'attends avec Bagnolet...

GASTON

Reste à savoir si j'aurai le don de plaire à la
fille de mon général...

LE GÉNÉRAL

Le don de plaire ? D'abord, vous me plaisez,
ça suffit, non ?... Le devoir de la fille d'un
soldat est l'obéissance... Obéissance
passive ! Je ne connais que ça !

(DIALOGUE)

Scene 2

The same, Gaston

THE GENERAL

Ah! Ah, ladies and gentlemen, there he is!
Allow me to introduce Captain Gaston
Rigaud, my saviour, my friend, and soon to
be my son-in-law...

Scene 3

The General, Gaston

THE GENERAL

Well then, Captain? In a hurry, eh?

GASTON

Oh, sir...

THE GENERAL

Yes, yes you are! In a hurry! Eager to get to
know your fiancée, to marry her, to take her
away, to... I know all about it. At your age, I
was a veritable volcano! Well, you'll soon be
a married man.

GASTON

Is Mademoiselle des Ifs...?

THE GENERAL

I'm expecting her with Bagnolet.

GASTON

It remains to be seen if my General's
daughter will like me...

THE GENERAL

Like you? First of all, I like you. Isn't that
enough? The duty of a soldier's daughter is
obedience – passive obedience! That's all
there is to it!

LE GÉNÉRAL

Allons rejoindre mes invités... (*ouvrant une porte à droite, premier plan*)
Passez devant!...

Scène 4

Marie-Blanche, Blanche-Marie, Michu, Madame Michu

MADAME MICHU, *au deux jeunes filles*
Avancez, mes enfants !

MARIE-BLANCHE

On est où?...

BLANCHE-MARIE

Mais oui ! On est où là ?

MADAME MICHU

Vous voyez.... Dans un salon...

MICHU

Dans un beau salon, même... C'est rudement installé ici.

Scène 5

Les mêmes

BLANCHE-MARIE

Qu'est-ce que c'est que tout ça là ?

MARIE-BLANCHE

Oui... j'espère que vous allez nous expliquer pourquoi ce départ précipité de la pension, sous la conduite d'un soldat, cette arrivée, là, chez un général dont on n'a jamais entendu parler et enfin cet air troublé et ce visage à l'envers!...

MICHU

Euh ! J'ai l'air troublé ?

THE GENERAL

Let's go and join my guests... (*opening a door front right*)
You go in first! (*They leave.*)

Scene 4

Marie-Blanche, Blanche-Marie, Michu, Madame Michu

MADAME MICHU, *to the two girls*
Keep moving, my children!

MARIE-BLANCHE

Where are we?

BLANCHE-MARIE

Yes, quite! Where are we now?

MADAME MICHU

As you can see: in a drawing room.

MICHU

In a beautiful drawing room, even... It's awfully elegantly furnished here.

Scene 5

The same

BLANCHE-MARIE

So what on earth is all this about?

MARIE-BLANCHE

Yes! I hope you're going to explain to us why we left the school in such a rush, led by a soldier, why we've come here to the house of a general we've never heard of, and finally why one of you looks so worried and the other one has her face upside down!

MICHU

Oh? Do I look worried?

BLANCHE-MARIE
Mais oui, papa!

BLANCHE-MARIE
Yes you do, Papa!

MADAME MICHU
J'ai le visage à l'envers?...

MADAME MICHU
Is my face upside down?

MARIE-BLANCHE
Oh! oui, maman!...

MARIE-BLANCHE
Oh yes, Mamma!

MADAME MICHU, *à part*
Papa!... maman!... tous les deux!... quand
tout à l'heure, peut-être!... (*avec éclat*) Ah!
mes enfants!... Si vous saviez!...

MADAME MICHU, *aside*
Papa! Mamma! Both of them! When very
soon, maybe... (*with a surge of emotion*) Ah!
my children! If you only knew!

MICHU
Si vous pouviez vous douter!...

MICHU
If you could only guess!

MARIE-BLANCHE
C'est justement ce qu'on vous demande.

MARIE-BLANCHE
That's exactly what we're asking you.

BLANCHE-MARIE
Parlez, voyons!

BLANCHE-MARIE
Speak up, come on!

MARIE-BLANCHE
Mais de quoi il s'agit?... Vous me faites
bouillir!...

MARIE-BLANCHE
But what's it all about? You're making me
seethe with impatience!

MADAME MICHU
Si vous croyez que c'est facile à dire...
Enfin, voilà...euh...
(*émue, avec des larmes dans la voix*)
Que vous diriez si nous étions forcés de
nous séparer de l'une de vous deux?

MADAME MICHU
If you think it's easy to say....
Anyway, well... er...
(*moved, with tears in her voice*)
What would you say if we were forced to
part with one of you?

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE,
avec effroi
Nous séparer!...

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE,
horrified
Part us!

MICHU, *vivement*
Nous séparer n'est pas le mot! Nous quitter
pour toujours, seulement...

MICHU, *hastily*
Part is not the word! Leave each other for
ever, only...

BLANCHE-MARIE

Ah! mon Dieu!...

BLANCHE-MARIE

Ah! My God!

MARIE-BLANCHE

C'est pas vrai, n'est-ce pas?

MARIE-BLANCHE

It's not true, is it?

MADAME MICHU

Non! Non! Nous disions ça...

MADAME MICHU

No! No! We were saying that...

MICHU

Comme nous aurions dit autre chose.

MICHU

Just as we might have said anything else.

BLANCHE-MARIE

Mais pourquoi tu pleures alors?

BLANCHE-MARIE

But why are you crying, then?

MICHU

Je ne pleure pas, je me mouche...

MICHU

I'm not crying, I'm blowing my nose...

MARIE-BLANCHE

Et toi, maman?...

Tu ne te mouches pas?

MARIE-BLANCHE

And you, Mamma?

Aren't you blowing your nose?

MADAME MICHU

Je ne me mouche pas, je pleure.

MADAME MICHU

I'm not blowing my nose, I'm crying.

MARIE-BLANCHE

Oh! tout ça n'est pas naturel!

Je veux que vous vous expliquiez!...

MARIE-BLANCHE

Oh! This isn't natural!

I want you to explain!

BLANCHE-MARIE

Et tout de suite!...

BLANCHE-MARIE

And right now!

MADAME MICHU, *avec effort*

Mes enfants...

MADAME MICHU, *with an effort*

My children...

Scène 6

Les mêmes, Bagnolet

Scene 6

The same, Bagnolet

BAGNOLET, *paraissant au fond*

J'ai prévenu mon général, il vient tout de suite... le voilà!...

BAGNOLET, *appearing upstage*

I've informed the General, he's coming right away... There he is!

MADAME MICHU, *bas à Michu*
 Le général!... Et on leur a encore rien dit!...
 Il ne faut pas qu'il les voie avant que nous
 les ayons prévenues!...

MADAME MICHU, *softly, to Michu*
 The General! And we haven't told them yet!
 He mustn't see them before we've warned
 them!

MICHU
 Euh ! Oui ! mais où les cacher?...
 (*cherchant et avisant la porte de droite*)
 Ah! là!

MICHU
 Er, yes! But where to hide them?
 (*looking round and spotting the door to the
 right*) Ah! There!

MADAME MICHU, *même jeu à gauche*
 Et là!...

MADAME MICHU, *spotting the door to the left*
 And there!

(QUARTETTO)

(QUARTET)

22 MADAME MICHU, à *Blanche-Marie*,
désignant la gauche
 Entre là!

MADAME MICHU, *to Blanche-Marie*,
pointing to the left
 Go in there!

BLANCHE-MARIE
 Mais pourquoi?

BLANCHE-MARIE
 But why?

MADAME MICHU
 Je le veux!

MADAME MICHU
 I want you to!

MICHU
 Il le faut!

MICHU
 You must!

BLANCHE-MARIE
 Quand vous m'aurez dit pour quoi faire!...

BLANCHE-MARIE
 When you've told me why I should!

MADAME MICHU
 Non! cela n'est pas ton affaire!

MADAME MICHU
 No! It's none of your business!

MICHU
 Désobéir est un défaut!

MICHU
 Disobedience is a fault!

MADAME MICHU, à *Marie-Blanche*,
désignant la droite
 Entre là!

MADAME MICHU, *to Marie-Blanche*,
pointing to the right
 Get in there!

MARIE-BLANCHE
 Mais pourquoi?

MARIE-BLANCHE
 But why?

MADAME MICHU

Je le veux!

MADAME MICHU

I want you to!

MICHU

Il le faut!

MICHU

You must!

MARIE-BLANCHE

Mais je veux savoir
le mystère!

MARIE-BLANCHE

But I want to know
what the mystery's about!

MADAME MICHU

Obéissez à votre mère!

MADAME MICHU

Obey your mother!

MICHU

Obéissez sans dire un mot!

MICHU

Obey without saying a word!

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

Non! Non!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

No! No!

MADAME MICHU

Voyez nos alarmes!

MADAME MICHU

See how upset we are!

MICHU

Songez donc que le général...

MICHU

Just think that the General...

MARIE-BLANCHE

Eh bien! quoi? ça nous est égal!

MARIE-BLANCHE

Well, what about him? We don't mind!

BLANCHE-MARIE ET MARIE-BLANCHE

Nous nous moquons du général!

BLANCHE-MARIE, MARIE-BLANCHE

We couldn't care less about the General!

MICHU

Vous vous moquez du général!

MICHU

You couldn't care less about the General!

MADAME MICHU

Malheureuses! Voyez nos larmes!

MADAME MICHU

Wretched girls! Look at our tears!

MICHU

Il vient! Il vient! le général!

MICHU

He's coming! He's coming! The General!

MADAME MICHU

Il est violent et brutal!

MADAME MICHU

He's violent and brutal!

MICHU

Voulez-vous qu'il nous fasse mal ?

MICHU

Do you want him to hurt us?

MADAME MICHU ET MICHU

Il vient! Il vient, le général!

MADAME MICHU, MICHU

He's coming! He's coming, the General!

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

Rassurez-vous! Séchez vos larmes!

Nous entrerons puisqu'il le faut!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

Don't worry about it! Dry your tears!

We'll go in there, since we have to!

MADAME MICHU ET MICHU

Entrez vite!

MADAME MICHU, MICHU

Get in there quickly!

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

Entrons vite!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

Let's get in there quickly!

MADAME MICHU ET MICHU

Il le faut!

MADAME MICHU, MICHU

You have to!

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

Il le faut!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

We have to!

ENSEMBLE

Sans chercher quel est ce mystère,

Obéissons à notre mère / Obéissez

à votre mère

Obéissons / Obéissez sans dire un mot!

ALL

Without inquiring what this mystery is,

Let's obey our mother / Obey

your mother

Let's obey / Obey without saying a word!

MADAME MICHU ET MICHU

Entrez vite!

MADAME MICHU, MICHU

Get in there quickly!

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

Entrons vite!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

Let's get in there quickly!

MADAME MICHU ET MICHU

Il le faut!

MADAME MICHU, MICHU

You have to!

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

Il le faut!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

We have to!

	(DIALOGUE)		(DIALOGUE)
23	BAGNOLET, <i>du fond</i> Voilà mon général!	BAGNOLET, <i>from upstage</i> Here's my General!	
	MADAME MICHU, <i>en fermant vivement les portes</i> Sapristi!	MADAME MICHU, <i>closing the doors at top speed</i> Heavens above!	
	MICHU Il était temps!	MICHU Just in time!	
	BAGNOLET, <i>à part</i> Tiens! Qu'est-ce qu'ils ont fait des petites?	BAGNOLET, <i>aside</i> Hallo, what have they done with the girls?	
	Scène 7 <i>Madame Michu, Michu, le Général et Bagnolet</i>	Scene 7 <i>Madame Michu, Michu, the General, Bagnolet</i>	
	LE GÉNÉRAL, <i>arrivant par le fond à Bagnolet</i> Alors! clampin! Tu as amené ma fille?...	THE GENERAL, <i>coming up to Bagnolet from upstage</i> Well then, you laggard! Have you brought my daughter?	
	BAGNOLET Oui, mon général... C'est-à-dire... V'là les Michu!... C'est eux que ça regarde... (<i>à part</i>) J'aime autant ne pas être là...	BAGNOLET Yes, sir... That is to say... Here come the Michus! It's their business... (<i>aside</i>) I'd rather not be here...	
	LE GÉNÉRAL, <i>descendant en scène</i> Alors, c'est vous les nourriciers?	THE GENERAL, <i>coming downstage</i> So you're the foster parents?	
	MADAME MICHU Oui, général. (<i>à part</i>) C'est vrai qu'il n'a pas l'air commode!	MADAME MICHU Yes, sir. (<i>aside</i>) It's true he doesn't look easy to get along with!	
	MICHU, <i>de même</i> J'en ai froid et chaud en même temps.	MICHU, <i>aside</i> I've gone all hot and cold.	
	LE GÉNÉRAL Allons! avancez à l'ordre...	THE GENERAL Let's go! Advance at my command...	

MICHU, *bas à sa femme*

Voilà le moment terrible!... Mes jambes flageolent!

LE GÉNÉRAL, *les examinant*

Bah ! Vous avez l'air de braves gens. Conséquemment, vous avez dû en avoir bien soin... Saurai reconnaître ça... Où est-elle?

MICHU, *faisant semblant de ne pas comprendre*

Qui?

LE GÉNÉRAL

Comment, qui?... Vous ne vous imaginez pas que je vous parle des Tours de Notre-Dame!... Ma fille, crebleu ! ...

MICHU

Votre fille?...?

LE GÉNÉRAL

Mille millions!...

MICHU, *vivement*

Ne vous fâchez pas!... Elle va très bien...

LE GÉNÉRAL

Parbleu!... Si elle a mon tempérament, elle digérerait des baïonnettes... Mais je vous disais...

MICHU

Oui! Oui!... J'ai entendu!... (*se retranchant derrière Madame Michu*) Tiens!

Réponds, ma femme...

MADAME MICHU, *très gênée, cherchant ses phrases*

Mon Dieu! Je vais vous expliquer, mon général... Encore un petit peu de patience... C'est-à-dire que... Je n'ai pas voulu comme ça... sans préparation... parce que...

MICHU, *softly, to his wife*

The terrible moment has come! My legs are wobbling!

THE GENERAL, *scrutinising them*

You look like decent people. Consequently, you must have taken good care of her... I'll see you right for that... Where is she?

MICHU, *pretending not to understand*

Who?

THE GENERAL

What do you mean, who? You can't imagine I'm talking about the towers of Notre Dame? My daughter, dash it all!

MICHU

Your daughter?

THE GENERAL

A thousand million devils!

MICHU, *hastily*

Don't get angry! She's very well...

THE GENERAL

By Jove! If she has my temperament, she can digest bayonets... But I was saying...

MICHU

Yes! Yes! I heard! (*hiding behind Madame Michu*) Here!

Answer, wife...

MADAME MICHU, *very embarrassed, stumbling over her words*

Oh Lord! I'll explain, sir... A little more patience...

I mean... I didn't want it this way... without preparation... because...

La petite s'y attendait si peu!... Il fallait lui
laisser le temps, hein !, de se remettre...
Vous voyez bien que vous-même...

LE GÉNÉRAL
En attendant, parlez-moi d'elle!...
Comment est-elle?... Brune ou blonde?...

MADAME MICHU
Oh!... il y en a qui diraient brune... et
d'autres qui diraient blonde...

LE GÉNÉRAL
Entre les deux, alors?

MADAME MICHU
C'est ça! Entre les deux...

LE GÉNÉRAL
Et les yeux?... Noirs ou bleus?...

MADAME MICHU
Entre les deux aussi... Il y en a un qui... et
l'autre...

LE GÉNÉRAL
Elle louche?

MADAME MICHU, *affolée*
Ah ! Non! Non!

LE GÉNÉRAL
Et le nez?... Retroussé? Ou droit?...

MADAME MICHU
Un peu de chaque... Il y en a un qui...
et l'autre...

LE GÉNÉRAL
Hein? Elle en a deux?...

MADAME MICHU
Non! Non! Je voulais simplement dire...

It was so unexpected for the girl! We had to
give her time, er, to get over it... You can see
that even you yourself...

THE GENERAL
In the meantime, tell me about her!
What does she look like? Dark or fair?

MADAME MICHU
Oh! Some would say dark... and others
would say fair...

THE GENERAL
Between the two, then?

MADAME MICHU
That's it! That's it! Between the two...

THE GENERAL
And her eyes? Dark or blue?

MADAME MICHU
Between the two there as well... There's
one that... and the other...

THE GENERAL
Does she squint?

MADAME MICHU, *in a panic*
Ah! No! No!

THE GENERAL
And her nose? Snub? Or straight?

MADAME MICHU
A bit of both... There's one that...
and the other...

THE GENERAL
What? She has two noses?

MADAME MICHU
No! No! I just meant...

LE GÉNÉRAL

Ma parole! Est-ce que vous seriez aussi bête que votre mari?

THE GENERAL

My word! Can you be as imbecilic as your husband?

MADAME MICHU

Enfin! Mon général...

MADAME MICHU

General, please...

LE GÉNÉRAL

Non, non! Je vois qu'il a déteint sur vous et qu'il faut que je me rende compte par moi-même... Alors, allez me la chercher...

THE GENERAL

No, no! I see that he's rubbed off on you and that I'll have to look for myself... So go and fetch her for me...

MADAME MICHU, *à part*

Bon, il finira bien par ouvrir une porte et en trouver une... le hasard décidera... au petit bonheur! (*haut*) J'y vais, mon général, j'y vais!... Encore un tout petit peu de patience!... (*à part*) Allons retrouver Michu!...

MADAME MICHU, *aside*

Anyway, he's going to end up opening a door and finding one of them... Chance will decide... one way or the other! (*aloud*) I'm going, sir, I'm going! Just a little more patience! (*aside*) I must go and find Michu!

(*À ce moment, la porte de gauche s'ouvre et Blanche-Marie paraît avec précaution.*)

(*At this moment, the door on the left opens and Blanche-Marie cautiously emerges.*)

Scène 9

Le Général, puis Blanche-Marie, puis Bagnolet

Scene 9

The General, Blanche-Marie, then Bagnolet

BLANCHE-MARIE, *à part*

Je n'entends plus rien. (*apercevant le Général*) Ah!

BLANCHE-MARIE, *aside*

I can't hear anything. (*noticing the General*) Ah!

LE GÉNÉRAL, *se retournant au bruit et l'apercevant*

Ah!

THE GENERAL, *turning in the direction of the noise and seeing her*

Ah!

BLANCHE-MARIE, *à part*

Le général!

BLANCHE-MARIE, *aside*

The General!

LE GÉNÉRAL, *de même*

C'est ma fille!... Elle était là!... Ah! Crebleu!... Un coup de canon à bout portant ne ferait pas plus d'effet!...

THE GENERAL, *aside*

That's my daughter! She was in there! Ah! Egad! A cannon shot at point blank range wouldn't have a bigger impact!

BLANCHE-MARIE, *timidement*

Pardon... Je cherchais...

BLANCHE-MARIE, *timidly*

Excuse me... I was looking for...

LE GÉNÉRAL

Les deux Michu?...

C'est moi qui les ai envoyés en bas...

THE GENERAL

The Michus?

I sent them downstairs...

BLANCHE-MARIE

Ah! alors... je vais...

BLANCHE-MARIE

Ah! Then I'll...

LE GÉNÉRAL

Non ! Inutile... Nous n'avons pas besoin

d'eux... Approchez!... (*avec émotion*)

Approche...

THE GENERAL

No! There's no point... We don't need them... Come here! (*with emotion*) Come here, my darling...

BLANCHE-MARIE, *surprise, à part*

Hein?

BLANCHE-MARIE, *surprised, aside*

Eh?

LE GÉNÉRAL

Allons!... (*Blanche-Marie obéit. L'arrêtant*

du geste :) Assez!... Fixe!... (*à part*)

Superbe!... Tout mon portrait!... Eh bien!

J'attends!

THE GENERAL

Come now! (*Blanche-Marie obeys. He stops her with a gesture.*) That's close enough!

Eyes front! (*aside*) Superb! The spitting image of me! Well, then! I'm waiting!

BLANCHE-MARIE

Quoi donc?

BLANCHE-MARIE

What's that?

LE GÉNÉRAL

Elle le demande!... Tu le demandes!... quand nous nous retrouvons au bout de dix-sept ans! Quand mon cœur bat au point que j'entends sonner mes décorations !... Quand je t'ouvre mes bras! Tu ne t'y précipites pas pour embrasser ton père!

THE GENERAL

She asks me! You ask me... when we meet again after seventeen years! When my heart is beating so hard I can hear my medals clinking!... When I open my arms to embrace you! Don't you rush to kiss your father?

BLANCHE-MARIE

Mon père!... Vous!...

BLANCHE-MARIE

My father? You?

LE GÉNÉRAL

Est-ce que par hasard, tu te croyais la fille du Grand Turc? Tu es ma fille.... Irène des Ifs!...

THE GENERAL

Did you happen to think you were the Grand Turk's daughter? You're my daughter.... Irène des Ifs!

BLANCHE-MARIE, *à part*

Je comprends!... Cette séparation...
c'était moi! Ah!...
(*Elle se laisse tomber évanouie dans un
fauteuil.*)

BLANCHE-MARIE, *aside*

I understand! That business of separation...
it was me! Ah!
(*She faints into an armchair.*)

LE GÉNÉRAL

Qu'est-ce qu'elle a!... Elle se trouve mal...
Mille millions!... Je ne m'attendais pas à
ça!... (*appelant*) Holà!... quelqu'un!...
Bagnolet!...

THE GENERAL

What's wrong with her? She's had a turn...
A thousand million devils! I wasn't
expecting this! (*calling*) Ho there!
Someone! Bagnolet!

BAGNOLET, *arrivant par le fond*
Mon général!...

BAGNOLET, *coming from upstage*
Sir!

LE GÉNÉRAL

Un verre d'eau, vite!...

THE GENERAL

A glass of water, quickly!

BAGNOLET

Un verre d'eau!... Mon général veut boire
de l'eau!...

BAGNOLET

A glass of water! Sir wants a drink of
water?

LE GÉNÉRAL

Mais non, crétin!... Pas pour moi!... Un verre
d'eau sucrée avec de la fleur d'oranger!...

THE GENERAL

No, you idiot! Not for me! A glass of sugar
water with orange blossom!

BAGNOLET

C'est que, mon général, je ne sais pas très
bien comment on fait ce type de tisane...

BAGNOLET

Yes sir, but the thing is, I don't have much
idea how you make that kind of infusion...

LE GÉNÉRAL

Animal!... J'aurai plus tôt fait d'y aller moi-
même... File devant!

THE GENERAL

Brute! It'll be quicker if I go myself... Get
out of here!

Scène 10

Blanche-Marie, seule

Scene 10

Blanche-Marie, alone

BLANCHE-MARIE

Irène des Ifs, moi!... Que va dire ma pauvre
Marie-Blanche quand elle apprendra?... Et
papa et maman?... Il faudra donc les quitter?...
Oh! c'est affreux!... (*prêtant l'oreille avec
inquiétude*) Oh! Mon Dieu!... Il va revenir!...

BLANCHE-MARIE

Irène des Ifs, me! What will poor Marie-
Blanche say when she finds out? And
Mamma and Papa? So I must leave them?
Oh, that's awful! (*listening anxiously*) Oh
Lord! He'll be back! And I wouldn't want

Et je ne voudrais pas qu'il me voie pleurer...
Il ne serait pas content. Rentrons bien vite.

Scène II

Marie-Blanche, puis le Général

(La porte de droite s'ouvre et Marie-Blanche passe sa tête.)

MARIE-BLANCHE, *seule*

Je m'ennuie là-dedans! Personne! Je puis me risquer... Où sont donc passés papa et maman? Quelqu'un!... *(voyant paraître le Général)* C'est le général!... *(Elle reste immobile.)*

LE GÉNÉRAL, *revenant par le fond avec un verre d'eau*

Voilà le verre d'eau... Eh bien, la voilà!... Et debout! À la bonne heure!... M'en a-t-elle fichu, une secousse!... Je ne suis pas habitué à soigner les jeunes filles qui s'évanouissent, moi!... *(Il vide machinalement le verre d'eau.)* Pouah!... C'est fade!... ça manque de rhum!

MARIE-BLANCHE, *à part*

Il a l'air bon enfant le grognard!...

LE GÉNÉRAL

Alors! Ça va mieux?...

MARIE-BLANCHE, *lui tendant la main*

Ça ne va pas mal, je vous remercie!... J'avais besoin de circuler, de me dégourdir un peu.

LE GÉNÉRAL

Oui... Excellent, le mouvement!...
(à part) Elle m'avait paru un peu plus...
et un peu moins... et les cheveux...
Sans doute l'émotion... Approche-toi
encore...

him to see me cry... He wouldn't be happy.
I'd better get back home quickly.

Scene II

Marie-Blanche, then the General

(The door on the right opens and Marie-Blanche looks out.)

MARIE-BLANCHE, *alone*

I'm bored in here! There's no one around. I can take the risk... Where are Mamma and Papa? Oh, someone's coming! *(seeing the General appear)* That's the General! *(She remains motionless.)*

THE GENERAL, *coming back from upstage with a glass of water*

Here's the glass of water... Well, there she is! And standing up! That's the spirit! She did give me a shock! I'm not used to looking after young girls who faint! *(He mechanically drinks the glass of water.)* Ugh! It's got no taste... It needs some rum!

MARIE-BLANCHE, *aside*

The old soldier looks friendly enough!

THE GENERAL

Well then! Feeling better?

MARIE-BLANCHE, *extending her hand to him*

Not too bad, thank you! I needed to move around, to stretch my legs a little.

THE GENERAL

Yes, a bit of exercise is always an excellent thing! *(aside)* I had the impression she was a little more... and a little less... and the hair... Probably the excitement of the moment... Come a bit closer, darling..

MARIE-BLANCHE, *à part*
Hein?... Il me tutoie!

MARIE-BLANCHE, *aside*
What? He seems very familiar!

LE GÉNÉRAL
Et tiens-toi droite !... Alors, je ne te fais plus peur, hein?

THE GENERAL
And stand up straight! So you're not scared of me any more, eh?

MARIE-BLANCHE
Peur, vous!... Au contraire... Vous avez l'air d'un zig!...

MARIE-BLANCHE
Scared of you? On the contrary... You seem like a sport!

LE GÉNÉRAL, *à part*
Un zig!... Elle est gaie... Tout mon caractère... (*haut*) Bon, ben romps, alors!

THE GENERAL, *aside*
A sport! She's a merry one... My character exactly! (*aloud*) Well, break ranks, then!

MARIE-BLANCHE
Plait-il?

MARIE-BLANCHE
I beg your pardon?

LE GÉNÉRAL
Je te dis romps... tu peux rompre!

THE GENERAL
I say break ranks... you can break ranks!

MARIE-BLANCHE
Ah! bien!... Vous avez une façon de vous exprimer!...

MARIE-BLANCHE
Ah, I see! You have a way of expressing yourself, sir!

LE GÉNÉRAL
Écoute... Tu viens de m'appeler zig... ça me va !... J'aime cette rondeur militaire... Seulement, tu me dis « vous » et ça me déplaît... je veux que tu me dises « tu »... C'est plus affectueux... Puisque tu es ma fille...

THE GENERAL
Listen, you just called me a sport... that's fine with me! I like that sort of military directness. Only you say 'sir' to me and I don't like that... I want you to say 'dear' to me, or something. It's more affectionate. Since you're my daughter...

MARIE-BLANCHE, *avec éclat*
Votre fille!...

MARIE-BLANCHE, *bursting out in astonishment*
Your daughter!

LE GÉNÉRAL, *à part*
Elle manque de mémoire! (*haut*) Mais certainement, voyons!... Irène des Ifs!

THE GENERAL, *aside*
She hasn't much of a memory! (*aloud*) But of course you are! Irène des Ifs!

MARIE-BLANCHE, *à part*
Irène des Ifs!... Je comprends!...
Maman Michu!...
*(Elle se laisse tomber évanouie dans un
fauteuil à droite.)*

LE GÉNÉRAL
Hein? Mais qu'est-ce qu'elle a c'te gosse?...
Elle se trouve mal chaque fois que je lui dis
que je suis son père!... Allons chercher un
autre verre d'eau!...
(Il sort par le fond.)

Scène 12
Marie-Blanche, puis Blanche-Marie

MARIE-BLANCHE
Mon Dieu! Qu'est-ce que je viens
d'apprendre?... Blanche-Marie!

BLANCHE-MARIE, *sortant de sa cachette*
Marie-Blanche!...

MARIE-BLANCHE
Si tu savais!...

BLANCHE-MARIE
Je sais tout!...

(DUO)

24 MARIE-BLANCHE
Ah! Quel malheur!

BLANCHE-MARIE
Ah! Quel malheur!

MARIE-BLANCHE
J'en demeure tout étourdie!

BLANCHE-MARIE
Marie-Blanche!

MARIE-BLANCHE, *aside*
Irène des Ifs! I understand!
Mamma Michu!
*(She falls in a faint into an armchair on the
right.)*

THE GENERAL
What? What on earth is the matter with
this lass? She has a turn every time I tell her
I'm her father! Let's go and fetch another
another glass of water!
(He goes out upstage.)

Scene 12
Marie-Blanche, then Blanche-Marie

MARIE-BLANCHE
Good Lord! What have I just found out?
Blanche-Marie!

BLANCHE-MARIE, *coming out of hiding*
Marie-Blanche!

MARIE-BLANCHE
If you only knew!

BLANCHE-MARIE
I know everything!

(DUET)

MARIE-BLANCHE
Oh! What a misfortune!

BLANCHE-MARIE
Oh! What a misfortune!

MARIE-BLANCHE
I'm still dazed!

BLANCHE-MARIE
Marie-Blanche!

MARIE-BLANCHE

Blanche-Marie!

MARIE-BLANCHE

Blanche-Marie!

ENSEMBLE

Je ne suis plus ta sœur!...

BOTH

I'm not your sister any more!

BLANCHE-MARIE

Le voilà connu, ce mystère
Qui planait sur l'une de nous!

BLANCHE-MARIE

So now we know the mystery
That was hanging over one of us!

MARIE-BLANCHE

Le secret qu'ils voulaient nous taire,
Et dont ils étaient si jaloux!

MARIE-BLANCHE

The secret they wanted us to keep from us,
Which they guarded so jealously!

BLANCHE-MARIE

Le secret dont le sort barbare
Nous réservait le triste émoi!

BLANCHE-MARIE

The sad secret that cruel fate
Held in store for us!

MARIE-BLANCHE

Bref, le secret qui nous sépare,
Qui fait que toi,
ça n'est plus moi!

MARIE-BLANCHE

In short, the secret that separates us,
Which means you are
no longer identical with me!

ENSEMBLE

Quel malheur! Quel malheur!
Je ne suis plus ta sœur!

BOTH

What a misfortune! What a misfortune!
I'm not your sister any more!

BLANCHE-MARIE

Mais moi je t'aimerai quand même,
Malgré ce qui peut advenir!

BLANCHE-MARIE

But I'll still love you,
Whatever may happen!

MARIE-BLANCHE

Si tu m'aimes comme je t'aime,
Que nous importe l'avenir?

MARIE-BLANCHE

If you love me the way I love you,
What do we care about the future?

BLANCHE-MARIE

Fille du peuple ou grande dame,
On peut s'aimer comme autrefois.

BLANCHE-MARIE

Daughter of the people or great lady,
We can love each other as we always have.

MARIE-BLANCHE

Qu'on soit Jeanneton
ou madame,
On est toujours du même bois!...

MARIE-BLANCHE

Whether we're the girl next door
or Madame,
We're still made of the same stuff!

ENSEMBLE

Quel malheur !

Etc.

(À la fin, elles se jettent dans les bras l'une de l'autre. Le général paraît au fond.)

Scène 13

Les mêmes, le Général, puis Bagnolet, puis Madame Michu et Michu

(DIALOGUE)

- 25 LE GÉNÉRAL, *stupéfait, à part*
Hein?... Mais elles sont deux à présent !...
Est-ce que j'ai la berlue ! Tentons quelque chose... Irène, eh bien ! dans mes bras !

BLANCHE-MARIE ET MARIE-BLANCHE

Voilà... (*surprises*) Comment ! toi aussi ?

LE GÉNÉRAL

Qu'est-ce que ça veut dire?... Bagnolet!...

BAGNOLET, *paraissant*

(*Il tient un verre d'eau sur un plateau.*)

Mon général... Oui ?

LE GÉNÉRAL

Pourquoi en as-tu amené deux ?

BAGNOLET

Ce n'est pas moi, mon général... C'est les Michu... Je vais les appeler, pour qu'ils s'expliquent. (*allant au fond*) Ohé ! les Michu !... Avancez à l'ordre...

MICHU, *paraissant le premier*

C'est-il que vous nous appelez ?

LE GÉNÉRAL

Oui !... Arrivez ici !...

BOTH

What a misfortune!

etc.

(*At the end, they throw themselves into each other's arms. The General appears upstage.*)

Scene 13

The same, the General, then Bagnolet, then Madame Michu and Michu

(DIALOGUE)

THE GENERAL, *flabbergasted, aside*
But what's this? There are two of them now! Am I seeing things? Let me try something... Irène, come to my arms!

BLANCHE-MARIE, MARIE-BLANCHE

Here I am... (*surprised*) What, you too?

THE GENERAL

What is the meaning of this? Bagnolet!

BAGNOLET, *entering with a glass of water on a tray*

Sir! ... Yes, sir?

THE GENERAL

Why did you bring two of them?

BAGNOLET

It's not me, sir... It's the Michus... I'll call them so they can explain. (*He goes upstage*) Hey there! The Michus! Advance at my command!

MICHU, *appearing first*

Is it us you're calling?

THE GENERAL

Yes! Get over here!

MADAME MICHU

Voilà, général... (*apercevant les deux jeunes filles, à Michu :*) Ah! il les a vues toutes les deux!

MADAME MICHU

Well, you see, General... (*noticing the two girls, to Michu:*) Oh! He saw them both!

MICHU

C'est du guignon! Tout est à recommencer...

MICHU

What rotten luck! We'll have to start explaining all over again...

LE GÉNÉRAL

Ah! ça! les Michu!... Vous vous foutez de moi? Quelle est ma fille de ces deux-là?...

THE GENERAL

What's all this, the Michus? Are you having me on? Which of these two is my daughter?

MADAME MICHU

Choisissez!...

MADAME MICHU

Choose!

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

Hein?

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

What?

LE GÉNÉRAL

Comment! Que je choisisse?... Mais est-ce que je sais, moi?...

THE GENERAL

What? I have to choose? But how do I know which one it is?

MADAME MICHU

Nous non plus!

MADAME MICHU

We don't know either!

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE

Oh!...

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

Oh!

LE GÉNÉRAL

Qu'est-ce que vous me chantez?

THE GENERAL

What nonsense are you telling me?

MADAME MICHU

La vérité, mon général...

MADAME MICHU

The truth, sir...

LE GÉNÉRAL

Tonnerre!... Vous avez confondu ma fille et la vôtre!...

THE GENERAL

Hell and damnation! You mixed up my daughter with yours!

MICHU

Vous y êtes!...

MICHU

You've got the picture!

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
Oh ! Mon Dieu !

LE GÉNÉRAL
Nous allons bien voir !... Ainsi, par votre
stupidité, me voilà exposé à n'avoir plus de
fille du tout, ou à prendre pour la mienne
celle d'un rustre, d'un manant, d'un
malotru !...

(COUPLETS)

26 LE GÉNÉRAL

I.
Me prenez-vous pour un conscrit,
Mille millions de sabretache !
Ai-je donc l'air si déconfit,
Ai-je l'aspect d'une ganache ?
Ai-je la mine d'un lourdaud,
D'un imbécile, d'une bête,
D'un benêt, d'un âne, d'un sot,
Pour qu'on se paie ainsi ma tête ?
Que ma fille ait les cheveux blonds,
Ou bruns, ou bleus, ou verts, ou roux,
Qu'elle ait les yeux carrés ou ronds,
Le nez en haut, le nez en d'ssous,
Je m'en fiche autant que de vous !
Ce que j'sais de positif,
C'est que je n'ai pas fait une If
Pour qu'elle reste dans la lune
Et, des deux que j'aperçois là,
Il m'en faut une,
Ou, sans cela,
De vous et de vot'fourniment,
J'en fais d'la soup' pour l'régiment !...

II.

J'aurais crevé plus d'un cheval
Afin de contenter ma flamme,
Je me serais donné le mal
D'offrir un enfant à ma femme,
Pour qu'un matin, un polisson,
De son devoir faisant litière,

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
Oh! Good heavens!

THE GENERAL
We'll see about this! So, thanks to your
stupidity, here I am condemned to have no
daughter at all, or to take as mine the
daughter of a commoner, a yokel,
a lout!

(COUPLETS)

THE GENERAL

I.
Do you take me for a conscript?
A thousand million sabretaches!
Do I look so crestfallen,
Do I appear to be a numskull?
Do I resemble an oaf,
An imbecile, a fool,
A simpleton, an ass, an idiot,
That I should be mocked like this?
Whether my daughter's hair is blond,
Or brown, or blue, or green, or red,
Whether her eyes are square or round,
Whether her nose points up or down,
I don't care any more than you do!
What I know for sure
Is that I didn't create a Des Ifs
For her to be away with the fairies –
And, of the two I see here,
I require one,
Or otherwise
I'll turn you and your accoutrements
Into soup for the regiment!

II.

Did I wear out more than one horse
To satisfy my passion,
Did I go to the trouble
Of presenting my wife with a child,
So that one morning, some rascal,
Neglecting his duty,

Mêle l'avoine avec le son,
 La paysanne et l'héritière!...
 Que ma fille ait tous les appas,
 Qu'elle soit laide à faire peur,
 Qu'elle ait les jambes en compas,
 Qu'elle ait la barbe d'un sapeur,
 Tout ça ne me regarde pas.
 Ce que je sais de positif,
 C'est que je n'ai pas fait une If
 Pour qu'elle reste dans la lune,
 Et, des deux que j'aperçois là,
 Il m'en faut une, ou sans cela,
 De vous et de vot'fourniment,
 J'en fais d'la soup' pour le régiment!...

(DIALOGUE)

27 LE GÉNÉRAL

Je vous donne une demi-heure. Et si, dans
 une demi-heure, vous ne m'avez pas
 désigné une, la vraie, je vous apprendrai,
 moi, à confondre les matricules!...

(*Il sort furieux, par le fond.*)

Scène 14

Les mêmes, moins le Général et Bagnolet

MADAME MICHU

Non mais comme il y va!... Lui donner l'une
 de nos enfants, comme ça, au hasard!...

MICHU

Sans savoir si ça ne serait pas justement la
 nôtre...

MADAME MICHU

Mais non!... C'est que moi je ne veux pas
 les quitter, mes deux petites Michu!

BLANCHE-MARIE

Et nous non plus, nous ne voulons pas être
 séparées de vous... N'est-ce pas, Marie-
 Blanche?

Could mix up the oats and the bran,
 The peasant girl and the heiress?
 Whether my daughter has every charm,
 Whether she's repulsively ugly,
 Whether she's bandy-legged,
 Whether she has a beard like a sapper,
 Is none of my concern.
 What I know for sure
 Is that I didn't create a Des Ifs
 For her to be away with the fairies –
 And, of the two I see here,
 I require one, or otherwise
 I'll turn you and your accoutrements
 Into soup for the regiment!

(DIALOGUE)

THE GENERAL

I'll give you half an hour. And if, in half an
 hour, you haven't chosen one for me, the
 right one, I'll teach you to confuse
 regimental numbers!

(*He goes out furiously upstage.*)

Scene 14

The same, except the General and Bagnolet

MADAME MICHU

Well, that's going a bit too far! To give him
 one of our children, just like that, at random!

MICHU

Without knowing whether she really was
 ours...

MADAME MICHU

Well, we won't! Because I don't want to
 abandon my two Michu girls!

BLANCHE-MARIE

And we don't want to be separated from
 you either... Isn't that right, Marie-Blanche?

MARIE-BLANCHE

Je te crois!... Ah! ce général, s'il s'avisait de s'en prendre à moi!... Mille millions! Je te le mettrais à l'alignement, là... Et ferme!...

MADAME MICHU

À la bonne heure!... Mais qu'est-ce que nous allons faire?

MICHU

Le temps presse...

MARIE-BLANCHE

C'est bien simple... Il faut filer tous les quatre et nous réfugier à l'étranger... du côté de Saint-Mandé!...

MADAME MICHU

Parfait!

BLANCHE-MARIE

Partons vite!...

MADAME MICHU

Non! pas ensemble... Votre costume attirerait l'attention et on pourrait vous empêcher de sortir... Je vais filer à la maison prendre des manteaux, de l'argent...
(à Michu) Tu vas te procurer une voiture...
Allons! vite!... (aux jeunes filles) Vous nous attendez ici... Vous ne bougez pas!
(Elle entraîne Michu par le fond.)

Scène 15

Marie-Blanche, Blanche-Marie

MARIE-BLANCHE

Ça fait du bien d'avoir pris une résolution virile!...

BLANCHE-MARIE

Oui, mais je pense à une chose.

MARIE-BLANCHE

Quite right! Ah, just let that General come after me! A thousand million devils! I'll make him fall in line, and smartish!

MADAME MICHU

That's the spirit! But what are we going to do?

MICHU

We haven't got much time...

MARIE-BLANCHE

It's quite straightforward... The four of us have to slip away and take refuge abroad – somewhere like Saint-Mandé!

MADAME MICHU

Perfect!

BLANCHE-MARIE

Let's be off at once!

MADAME MICHU

No! Not together... Your school uniforms would attract attention and someone might stop you from leaving... I'll run home and get coats and money. (to Michu) You, find us a carriage! Come on! Quick! (to the girls) You wait for us here... and don't budge!
(She drags Michu out.)

Scene 15

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE

MARIE-BLANCHE

It feels good to have formed a manly resolution!

BLANCHE-MARIE

Yes, but I still have one thing on my mind.

MARIE-BLANCHE

Laquelle?

BLANCHE-MARIE

Il y en a une de nous deux, quand même, qui est la fille du général... Il y en a une qui va abandonner son père... Et c'est peut-être mal...

MARIE-BLANCHE

Heureusement qu'on ne sait pas laquelle c'est... Alors, la responsabilité est moins grande...

BLANCHE-MARIE

C'est égal!... Ma conscience n'est pas rassurée.

MARIE-BLANCHE

Eh bien! écoute... Pour nous mettre en règle avec ta conscience, si on évoquait le bon saint Nicolas, le protecteur de tous les enfants!...

BLANCHE-MARIE

Tu as raison!... Invoquons-le...

MARIE-BLANCHE

What's that?

BLANCHE-MARIE

After all, one of us is the General's daughter... So one of us will be abandoning her father. And maybe that's wrong...

MARIE-BLANCHE

Luckily, we don't know which one it is! So the responsibility is less great...

BLANCHE-MARIE

That doesn't matter! My conscience is still not quiet.

MARIE-BLANCHE

Well, listen. To ease your conscience, why don't we call on good Saint Nicholas, the patron saint of all children?

BLANCHE-MARIE

You're right! Let's invoke him!

CD II

(PRIÈRE)

01 BLANCHE-MARIE ET MARIE-BLANCHE
 Saint Nicolas, qui faites tant de choses,
 Qui nous donnez le pain de chaque jour,
 À qui l'on doit le soleil et les roses,
 Qui nous comblez de grâces et d'amour.
 Saint Nicolas, s'il faut que, d'aventure,
 L'une de nous prenne un nouvel emploi,
 Saint Nicolas, oh! je vous en conjure,
 Saint Nicolas, que ce ne soit pas moi!

(PRAYER)

BLANCHE-MARIE, MARIE-BLANCHE
 Saint Nicholas, you who do so much for us,
 You who give us our daily bread,
 To whom we owe the sunshine and the roses,
 You who lavish grace and love upon us,
 Saint Nicholas, if perchance
 One of us must take up a new place,
 Saint Nicholas, oh, I beg you,
 Saint Nicholas, let it not be me!

	(DIALOGUE)		(DIALOGUE)
02	MARIE-BLANCHE Eh bien !... Es-tu plus tranquille ?...	MARIE-BLANCHE Well then, are you more tranquil now?	
	BLANCHE-MARIE Un peu !...	BLANCHE-MARIE A little!	
	MARIE-BLANCHE Maintenant, papa et maman peuvent revenir.	MARIE-BLANCHE Now Mamma and Papa can come back.	
	BLANCHE-MARIE Oui !	BLANCHE-MARIE Yes!	
	MARIE-BLANCHE, <i>remonte au fond avec un cri</i> Ah ! Qui est-ce qui arrive là ?... En voilà une surprise !...	MARIE-BLANCHE, <i>moving upstage with a cry</i> Ah! Who's coming now? What a surprise!	
	BLANCHE-MARIE Le capitaine de ce matin !...	BLANCHE-MARIE The Captain from this morning!	
	MARIE-BLANCHE Le capitaine Gaston Rigaud !... Silence, mon cœur !...	MARIE-BLANCHE Captain Gaston Rigaud! Be still, my heart!	
	BLANCHE-MARIE Ah ! ça me fait quelque chose !	BLANCHE-MARIE Ah! I can feel something!	
	Scène 16 <i>Les mêmes, Gaston</i>	Scene 16 <i>The same, Gaston</i>	
	GASTON, <i>entrant</i> Est-il possible !... Les petites Michu !...	GASTON, <i>entering</i> Can it be? The Michu girls!	
	MARIE-BLANCHE Nous-mêmes !	MARIE-BLANCHE Yes, it's us!	
	GASTON Mais qu'est-ce que vous faites ici ?...	GASTON What on earth are you doing here?	

MARIE-BLANCHE

On pourrait vous adresser
la même question...

MARIE-BLANCHE

We might ask you
the same question...

GASTON

Oh! Moi ma présence est toute naturelle...
Je suis chez mon général... Je viens pour
être présenté à ma fiancée.

GASTON

Oh, my presence here is perfectly natural.
I'm at my General's house... I'm here to be
introduced to my fiancée.

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
(à part) Il va se marier!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
(aside) He's going to be married!

MARIE-BLANCHE, à part

C'est vrai... Ce qu'il disait ce matin...
Ah! mon Dieu!... (haut) Et le nom
de cette fiancée?...

MARIE-BLANCHE, *aside*

That's right – he said so this morning...
Oh Lord! (aloud) And the name
of this fiancée?

GASTON

Mademoiselle Irène des Ifs!...

GASTON

Mademoiselle Irène des Ifs!

(TRIO)

(TRIO)

03 MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
C'est la fille du général!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
She's the General's daughter!

GASTON

Elle-même!
Qu'on se le dise!

GASTON

The very same!
Let there be no doubt on that score.

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
Hélas! quel contre-temps fatal!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
Alas! What a fatal complication!

GASTON

Mais d'où vient donc votre surprise?

GASTON

But why are you so surprised?

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
C'est la fille du général!

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
She's the General's daughter!

GASTON

Plus heureuses que moi, peut-être
La connaissez-vous? Répondez!

GASTON

Perhaps you are happier than I,
And know her already? Do answer me!

MARIE-BLANCHE

Tout juste assez pour nous permettre
De vous dire ses qualités.

GASTON

Calmez donc mon impatience,
Ici, faites-moi son portrait!

BLANCHE-MARIE

L'une de nous, en conscience,
Lui ressemble, mais trait pour trait ;
Mêmes cheveux, même figure,
Même taille, même tournure,
Même façon de s'habiller,
De sourire, de babiller,
À ce point, la chose est bizarre,
Que vous-même, je le déclare,
Lorsque vous serez son époux,
La confondrez encore avec l'une de nous!

GASTON

À parler franc,
un tel aveu m'enchanté,
Vous me tirez d'un doute périlleux!
Il m'a suffi de vous voir toutes deux,
Pour être sûr qu'elle sera charmante...
Pardon! J'abuse
en ce moment,
Mais le hasard seul est coupable...
Son caractère?...

MARIE-BLANCHE

Il est charmant!
L'une de nous, c'est incroyable,
A le même, précisément...
Même douceur et modestie.
Même entrain dans la répartie.
Même amour pour la vérité.
Même enjouement, même gaîté :
À ce point, la chose est bizarre,
Que vous-mêmes, je le déclare,
Lorsque vous serez son époux,
La confondrez encore avec une de nous!

MARIE-BLANCHE

Just enough to allow us
To tell you of her qualities.

GASTON

Pray calm my impatience,
And paint her portrait for me here and now!

BLANCHE-MARIE

One of us, in all conscience,
Resembles her, feature for feature;
The same hair, the same face,
The same figure, the same bearing,
The same way of dressing,
Of smiling, of speaking;
The resemblance is so curious
That you yourself, I declare,
When you are her husband,
Will still confuse her with one of us!

GASTON

To be quite frank,
your admission enchants me:
You save me from a perilous doubt!
It has sufficed for me to see both of you
To be quite certain she will be charming...
Forgive me, I am taking advantage
of your kindness,
But only chance is to blame.
What of her character?

MARIE-BLANCHE

It is charming!
One of us – incredible as it may seem –
Has precisely the same!
The same sweetness and modesty,
The same lively conversation,
The same love of truth,
The same cheerfulness, the same gaiety:
The resemblance is so curious
That you yourself, I declare,
When you are her husband,
Will still confuse her with one of us!

GASTON

Pareille épouse est donc un bien suprême.
 Vous me tirez d'un doute périlleux,
 Il m'a suffi de vous voir toutes deux,
 Pour être sûr, à présent, que je l'aime!...

GASTON

(parlé)

Mais je vous demande pardon... mon
 général m'attend sans doute... *(saluant)*
 Mesdemoiselles...

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
 Capitaine...

(Sortie de Gaston. La musique continue à l'orchestre.)

Scène 17

(REPRISE DE LA PRIÈRE)

04 MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
 Saint Nicolas, qui faites tant de choses,
 Qui nous donnez le pain de chaque jour,
 À qui l'on doit le soleil et les roses,
 Qui nous comblez de grâces et d'amour;
 Saint Nicolas, s'il faut que d'aventure,
 L'une de nous doive engager sa foi,
 Saint Nicolas, oh! je vous en conjure,
 Saint Nicolas, faites que ce soit moi!

(DIALOGUE)

05 MARIE-BLANCHE, *d'un ton aigre doux*
 Qu'est-ce que tu viens de faire,
 Blanche-Marie?

BLANCHE-MARIE, *de même*

La même chose que toi, sans doute?

MARIE-BLANCHE

Tu as invoqué saint Nicolas...

GASTON

Then such a wife is a supreme blessing.
 You save me from a perilous doubt!
 It has sufficed for me to see both of you
 To be quite certain, now, that I love her!

GASTON

(spoken)

But I beg your pardon: my General is
 probably waiting for me. *(bowing)*
 Mesdemoiselles...

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
 Captain...

(Gaston goes off. The music continues in the orchestra.)

Scene 17

(REPRISE OF THE PRAYER)

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
 Saint Nicholas, you who do so much for us,
 You who give us our daily bread,
 To whom we owe the sunshine and the roses,
 You who lavish grace and love upon us,
 Saint Nicholas, if perchance
 One of us must plight her troth,
 Saint Nicholas, oh, I beg you,
 Saint Nicholas, let it be me!

(DIALOGUE)

MARIE-BLANCHE, *in a bittersweet tone*
 What have you just done,
 Blanche-Marie?

BLANCHE-MARIE, *same tone*

The same thing as you, I suppose?

MARIE-BLANCHE

You invoked Saint Nicholas...

BLANCHE-MARIE
Comme tu l'as invoqué toi-même...

BLANCHE-MARIE
As did you...

MARIE-BLANCHE
Tu aimes donc le capitaine ?

MARIE-BLANCHE
So you like the Captain?

BLANCHE-MARIE
Tu l'aimes bien, toi !...

BLANCHE-MARIE
You certainly like him!

MARIE-BLANCHE, *se montrant*
Oh ! moi, c'est différent !... C'est le coup de foudre !

MARIE-BLANCHE, *showing her feelings*
Oh, for me, it's different! It's love at first sight!

BLANCHE-MARIE, *même jeu*
Et moi, l'étincelle !...

BLANCHE-MARIE, *similarly*
And for me, the electric spark!

MARIE-BLANCHE
Qu'est-ce qu'il va arriver alors ? Il ne peut pourtant pas nous épouser toutes les deux !

MARIE-BLANCHE
What's going to happen, then? After all, he can't marry us both!

BLANCHE-MARIE
Ben évidemment ! il faudra bien qu'il se décide à prendre l'une ou l'autre !

BLANCHE-MARIE
Of course he'll have to decide to take one or the other!

MARIE-BLANCHE
Oh ! Et si ça allait être toi...

MARIE-BLANCHE
Oh! And if it were you...

BLANCHE-MARIE
Eh bien, qu'est-ce que tu ferais ?

BLANCHE-MARIE
Well, what would you do?

MARIE-BLANCHE
Je ne sais pas ce que je ferais ! Mais ce que je sais, c'est que je serais bien malheureuse... (*fondant en larmes*)
Mais oui... bien malheureuse !...

MARIE-BLANCHE
I don't know what I'd do! But what I do know is that I would be very unhappy... (*bursting into tears*)
Oh yes, very unhappy!

BLANCHE-MARIE, *émue*
Bon ! Rassure-toi, petite sœur !
je ne l'aime pas.

BLANCHE-MARIE, *moved*
Don't worry, little sister!
I don't love him.

MARIE-BLANCHE, *avec joie*
Bien vrai ?

MARIE-BLANCHE, *joyfully*
Really, truly?

BLANCHE-MARIE

Bien vrai !... Je ne l'aime plus !...

BLANCHE-MARIE

Really, truly! I don't love him any more!

Scène 18

Les mêmes, les Michu

Scene 18

The same, Monsieur and Madame Michu

MADAME MICHU

Nous voilà !

MADAME MICHU

Here we are!

MICHU

Tout est prêt !...

MICHU

Everything's ready!

MARIE-BLANCHE

Papa et maman ! Je les avais complètement oubliés !

MARIE-BLANCHE

Mamma and Papa! I had completely forgotten about them!

BLANCHE-MARIE

Moi, pas !...

BLANCHE-MARIE

I hadn't!

MADAME MICHU

En route !...

MADAME MICHU

Let's go!

BLANCHE-MARIE

C'est inutile !... Nous n'avons plus besoin de nous sauver.

BLANCHE-MARIE

There's no need! We no longer have to run away.

MICHU

Comment !...

MICHU

What?

BLANCHE-MARIE

Marie-Blanche se décide à rester...

BLANCHE-MARIE

Marie-Blanche has decided to stay...

MADAME MICHU

Elle nous quitterait pour le général !...

MADAME MICHU

She would leave us for the General?

BLANCHE-MARIE

Non ! Ce n'est pas pour le général !...

BLANCHE-MARIE

No! It's not for the General!

MADAME MICHU

Pour qui donc ?

MADAME MICHU

For whom, then?

MARIE-BLANCHE

Pour...

MARIE-BLANCHE

For...

BLANCHE-MARIE

Eh ben ! dis-le donc ! C'est pour un bel officier qui va épouser la fille du général !

MICHU

La fille du général !...

MARIE-BLANCHE

Mais ça ne m'empêchera pas de vous aimer toujours, allez !

MADAME MICHU

Tu m'ôtes un poids

J'aime mieux que ce soit par amour que par ingratitude...

MICHU

Oui ! Moi aussi. (*regardant au fond*) Voilà le porc-épic !...

Scène 19

Les mêmes, le Général

LE GÉNÉRAL

La demi-heure est écoulée... J'attends...

MARIE-BLANCHE, *à part*

Allons !...

(*courant à lui*) Mon père !...

LE GÉNÉRAL

Le zig !... Ah ! Eh bien je vais appeler mon futur gendre... Seulement, pas un mot... Je veux voir s'il sera aussi malin que moi et s'il devinera... (*allant au fond et appelant*) Capitaine Rigaud, votre fiancée vous attend !...

BLANCHE-MARIE

Well! Say so! It's for a handsome officer who is to marry the General's daughter.

MICHU

The General's daughter!

MARIE-BLANCHE

But that won't stop me from loving you for ever, don't worry!

MADAME MICHU

You're taking a load off my shoulders.

I prefer it to be out of love rather than ingratitude...

MICHU

Yes, me too. (*looking upstage*) Here comes the crusty old gent!

Scene 19

The same, the General

THE GENERAL

Your half-hour is up. I'm waiting...

MARIE-BLANCHE, *aside*

Let's get on with it!

(*running to him*) My father!

THE GENERAL

The sport! Ah! Well then, I'll call my future son-in-law. But not a word! I want to see if he's as smart as I am and if he guesses... (*going upstage and calling out*) Captain Rigaud, your fiancée is waiting for you!

Scène 20
Les mêmes, Gaston

(FINALE)

06 LE GÉNÉRAL

Capitaine, approchez!
 qu'on vous fasse connaître
 Le trésor qui vous est échu.
(désignant les deux jeunes filles)
 Regardez! dites-nous qui ça peut-il bien être.

GASTON

Eh! quoi! Les petites Michu!

LE GÉNÉRAL

Capitaine, il s'agit de vous
 y reconnaître,
 L'une est des Ifs, l'autre est Michu :
 À vous de deviner laquelle!
 L'occasion est solennelle!
 L'une est des Ifs, l'autre est Michu :
 Surtout pas de malentendu!

Tous

L'une est des Ifs, l'autre est Michu :
 À vous de deviner laquelle! / À moi de
 deviner laquelle!
 L'occasion est solennelle !
 L'une est des Ifs, l'autre est Michu :
 Surtout pas de malentendu! / Mais je crains
 un malentendu!

LE GÉNÉRAL

Je n'admets pas qu'un soldat tergiverse!
 Interrogez votre cœur
 Et tâchez que résolument s'exerce
 Votre flair de connaisseur!

GASTON

Mon général, l'épreuve est bien
 embarrassante
 Et je dois m'avouer inhabile à ce jeu,

Scene 20
The same, Gaston

(FINALE)

THE GENERAL

Captain, come here!
 Let us introduce you
 To the treasure that has fallen to your lot.
(designating the two girls)
 Look! Tell us who it could be.

GASTON

What's this? The Michu girls!

THE GENERAL

Captain, you must do your own
 reconnaissance here.
 One is a Des Ifs, the other a Michu:
 It's up to you to guess which one!
 This is a solemn occasion.
 One is a Des Ifs, the other a Michu:
 Above all, no misunderstanding!

ALL

One is a Des Ifs, the other a Michu:
 It's up to you / to me to guess
 which one!
 This is a solemn occasion.
 One is a Des Ifs, the other a Michu:
 Above all, no misunderstanding! / But I fear
 a misunderstanding!

THE GENERAL

I won't have a soldier shilly-shallying!
 Examine your heart
 And try to exercise with determination
 Your flair as a connoisseur!

GASTON

Sir, this is an embarrassing ordeal,
 And I have to admit my lack of skill
 at this game,

Car Salomon lui-même y perdrait son
hébreu,
S'il devait décider laquelle est plus
charmante !

Tous
L'une est des Ifs, l'autre est Michu...
Etc.

LE GÉNÉRAL
Allons ! voyons !...

MARIE-BLANCHE, *à part*
Je suis émue !

LE GÉNÉRAL, *à Gaston qui les regarde, l'une
après l'autre*
Eh bien ?

GASTON, *hésitant*
Mon général, je n'en sais rien !

LE GÉNÉRAL, *lui montrant Marie-Blanche
qui se tient à quatre pour ne pas s'élançer vers
lui, tandis que Blanche-Marie détourne la tête
avec tristesse*
Pardieu,
ça se voit pourtant bien !
*(Il fait passer Marie-Blanche
du côté de Gaston.)*

GASTON
Quoi ! Marie-Blanche !

LE GÉNÉRAL
Eh ! non ! Irène !

MADAME MICHU
J'en pleure comme une fontaine !

MICHU
Moi j'en ai l'œil tout humecté.

For Solomon himself would be nonplussed
here
If he had to judge which girl is the more
charming.

ALL
One is a Des Ifs, the other a Michu...
etc.

THE GENERAL
Come on! Come on!

MARIE-BLANCHE, *aside*
I'm all excited!

THE GENERAL, *to Gaston, who scrutinises
the girls one after the other*
Well?

GASTON, *hesitant*
General, I don't know!

THE GENERAL, *indicating Marie-Blanche,
who is doing all she can not to rush towards
him, while Blanche-Marie sadly turns her
head away*
And yet, by Jove,
one can see it clearly enough!
*(He sets Marie-Blanche
beside Gaston.)*

GASTON
What? Marie-Blanche!

THE GENERAL
No! No! Irène!

MADAME MICHU
I'm weeping floods of tears!

MICHU
And my eyes are all wet.

MARIE-BLANCHE
 Enfin, mon bonheur se décide!
 Mon cœur de joie est transporté!

MARIE-BLANCHE
 Finally, my happiness is decided!
 My heart is transported with joy!

BLANCHE-MARIE, *à part*
 Allons! Le sort en est jeté!
 Je serai Madame Aristide...

BLANCHE-MARIE, *aside*
 All right then! The die is cast!
 I'll be Madame Aristide...

Scène 21
Les mêmes, les Invités

Scene 21
The same, the Guests

LE GÉNÉRAL, *qui était remonté au fond, aux invités qui arrivent*
 Mesdames, et vous, messieurs,
 je vous présente
 Ma fille, mon enfant!
(Il prend Marie-Blanche par la main et la présente à tout le monde.)

THE GENERAL, *who has gone upstage, to the guests as they arrive*
 Ladies and gentlemen,
 I introduce you
 To my daughter, my child!
(He takes Marie-Blanche by the hand and presents her to everyone.)

TOUS
 Recevez notre compliment.
 C'est une fille ravissante.

ALL
 Receive our compliments.
 She's a ravishing girl.

LES DAMES
 Grâce, beauté,
 En vérité
 Elle a tout pour nous plaire!
 L'air ingénu,
 L'aspect ému,
 D'une pensionnaire,
 C'est une fleur
 Dont la fraîcheur
 Est toute printanière.

THE LADIES
 Grace, beauty,
 In truth
 She has everything to please us!
 The ingenuous air,
 The poignant aspect
 Of a schoolgirl,
 She is a flower
 Whose freshness
 Is truly vernal.

07 MARIE-BLANCHE
 Mesdames grand merci,
 De me juger ainsi!

MARIE-BLANCHE
 Ladies, thank you so much
 For your compliments!

(COUPLETS)

(COUPLETS)

I.
 N'est-ce pas que j'ai de la branche,
 Du ton, de la ligne en un mot;

I.
 Am I not of good stock,
 Fine tone, lineage, in a word?

Enfin, quelque chose
qui tranche
Tout en étant très comme il faut ?
Bien vite on voit de quelle souche
Sort la fillette que voilà
Et j'ai le nez, les yeux, la bouche
Du général, mon cher papa !...
Se pavanant comme une souveraine
Et séduisant les plus rétifs,
Sur son passage avec ses airs de reine
Elle tient tous les cœurs captifs.
Admirez tous, mademoiselle Irène
Des Ifs !

Tous
Se pavanant comme une souveraine,
Etc.

II.

MARIE-BLANCHE, *qui a pris un éventail des mains d'une des dames*

Certainement, dans le grand monde,
J'aurais des succès de salons :
Je veux que l'on cite à la ronde
Mon nom parmi
les plus grands noms !
Je ne suis pas plus mal, je pense,
Que toutes les beautés du jour,
Et je prétends que l'on m'encense
À la ville comme à la cour !...

Tous
Se pavanant comme une souveraine,
Etc.

In short, have I not something
that distinguishes me
While still remaining very proper?
One can soon see the line
To which this little girl belongs!
And I have the nose, the eyes, the mouth
Of the General, my dear Papa!
Strutting around like a sovereign
And charming even the most reluctant
In her path with her queenly allure,
She captivates every heart.
All of you, admire Mademoiselle Irène
Des Ifs!

ALL
Strutting around like a sovereign,
etc.

II.

MARIE-BLANCHE, *who has taken a fan from one of the ladies' hands*

Certainly, in high society,
I would be a success in the salons:
For miles around, I want my name
To be mentioned among
the biggest celebrities!
I'm by no means worse, I think,
Than all the beauties of the day,
And I mean to be extolled
In town and at court alike!

ALL
Strutting around like a sovereign,
etc.



Acte troisième

L'intérieur de la boutique des Michu

Scène 1

Clients, Clientes, Aristide, puis Michu et Madame Michu

(INTRODUCTION ET CHŒUR)

08 CHŒUR

À la boutique ! À la boutique !
Allons, patrons, il faut servir,
Et satisfaire la pratique,
Pour l'engager à revenir !

(À la fin du chœur, Madame Michu et Michu arrivant de droite, se sont mis à servir avec empressement.)

MICHU, *servant*

Des œufs que l'on nous expédie
De la campagne en droit chemin !

MADAME MICHU, *de même*

Du beurre de la Normandie,
Flairez ! mettez l'article en main !

ARISTIDE, *de même*

Si vous voulez du bon fromage,
Prenez celui-ci, mon plus frais !
S'il en est d'aussi bon, je gage,
Du meilleur, il n'en fut jamais !

MADAME MICHU, *prenant une grande boîte à lait*

Certains possèdent la science
Dans un peu d'eau d'mettre beaucoup d'eau.
Nous méprisons en conscience
Un moyen aussi peu nouveau.
Et, changeant la vieille méthode,
À chaque client satisfait,
Nous servons, telle est notre mode,
Un p'tit peu d'eau dans beaucoup d'eau !...

Act Three

The interior of the Michus' shop

Scene 1

Male and female Customers, Aristide, then Michu and Madame Michu

(INTRODUCTION, CHORUS)

CHORUS

To the counter! To the counter!
Come on, you proprietors, you have to serve
And satisfy your customers
To encourage them to come back!

(At the end of the chorus, Madame Michu and Michu enter from the right and start serving their customers zealously.)

MICHU, *servicing*

Eggs that are shipped to us
Straight from the countryside!

MADAME MICHU, *also servicing*

Normandy butter,
Smell it! Just feel the article in your hand!

ARISTIDE, *also servicing*

If you want good cheese,
Take this one, it's my freshest!
Though there may be others as good, I bet
There's never been a better.

MADAME MICHU, *picking up a large milk can*

Some people have the knack
Of putting a lot of water in a little milk.
In all honesty, we despise
Such an outmoded trick,
And, modifying the old method,
We serve every satisfied customer
– That's our way –
With a little bit of water in a lot of milk!

CHŒUR

À la boutique, à la boutique!
Etc.

Scène 2

Michu, Madame Michu, Aristide

(DIALOGUE)

- 09 MICHU, *avisant Madame Michu, qui s'est assise soucieuse à droite auprès du comptoir*
Eh bien! Ma femme?...
Qu'est-ce que tu as?

MADAME MICHU

C'que j'ai! Pardi! Toujours la même chose...
J'ai que je n'ai plus qu'une seule fille et que
je ne peux pas m'y faire.

MICHU

Tout ça, c'est des idées!... D'abord,
depuis huit jours qu'elle nous a quittés,
Marie-Blanche n'a pas manqué l'occasion
de venir nous embrasser, – et plutôt trois
fois qu'une... Elle est plus souvent dans
notre boutique que dans celle du général.

MADAME MICHU

Ça n'empêche qu'elle est Mademoiselle
des Ifs, à présent!...

MICHU, *se levant et allant porter son panier d'œufs au-dessus du comptoir*

Pour si peu de temps!... Aujourd'hui même
elle va devenir Madame Gaston Rigaud...

ARISTIDE

De même que Blanche-Marie va devenir
Madame Aristide!... Rien que d'y penser, j'ai
des fourmis jusqu'à la pointe des cheveux!...

CHORUS

To the counter! To the counter!
etc.

Scene 2

Michu, Madame Michu, Aristide

(DIALOGUE)

MICHU, *noticing Madame Michu, who has sat down, looking worried, to the right beside the counter*
Well, wife of mine?
What's the matter with you?

MADAME MICHU

What's the matter with me? By Jove!
Always the same thing... I've only got one
daughter left and I can't get used to it.

MICHU

All that's just ideas! In the first place, since
she left us a week ago, Marie-Blanche has
never missed a chance to come and
embrace us – and no two ways about it!
She's in our shop more often than at the
General's.

MADAME MICHU

That doesn't stop her from being
Mademoiselle des Ifs now!

MICHU, *getting up and putting his basket of eggs above the counter*

But not for long! Today she will become
Madame Gaston Rigaud...

ARISTIDE

Just as Blanche-Marie will become Madame
Aristide! Just thinking about it, I feel a
tingle all the way up my spine!

MICHU, *à sa femme*

Eh ben ! une fois les deux petites mariées, est-ce que ça ne sera pas pour nous absolument comme s'il ne s'était rien passé et comme si elles n'avaient jamais cessé d'être nos filles?...

MADAME MICHU

Oui ! C'est ce que je dis... Mais...

MICHU

Eh ! le plus important, c'est que les petites soient heureuses, pas vrai ?

MADAME MICHU, *soupirant*

Justement !

Heureuses !...

ARISTIDE

Oh ! pour ce qui est de Blanche-Marie, j'en réponds !... Depuis huit jours elle ne fait que soupirer et elle ne m'a même pas regardé une seule fois... Preuve qu'elle en tient !...

MADAME MICHU, *entre ses dents*

Bon... Neuf heures !... Il faut songer à notre toilette... C'est à dix heures que nous fermons la boutique pour aller à la mairie...

MICHU

Oui... Rendez-vous général chez les Michu, à l'enseigne de la *Poule aux Œufs d'Or*. Marie-Blanche a voulu que sa noce partit d'ici, des Halles, où elle a été élevée... C'est gentil, ça !...

MADAME MICHU

Chère Marie-Blanche !

MICHU

Au début, le père des Ifs a d'abord fait le nez ! mais elle a tenu bon et il a fini par

MICHU, *to his wife*

Well, once the two girls are married, won't it be for us exactly as if nothing had happened and as if they had never stopped being our daughters?

MADAME MICHU

Yes! That's what I say to myself. But...

MICHU

Come now! The most important thing is that the little ones are happy, isn't it?

MADAME MICHU, *sighing*

That's just it!

Happy!

ARISTIDE

Oh! As for Blanche-Marie, I can answer for that! For the past week she's done nothing but sigh, and she hasn't even looked at me once... That proves she fancies me something rotten!

MADAME MICHU, *between gritted teeth*

Well... Nine o'clock! We'll have to think about getting dressed up. At ten o'clock we close the shop to go to the town hall.

MICHU

Yes, everyone's meeting up at the Michu shop, at the sign of the Hen with the Golden Eggs. Marie-Blanche wanted her wedding to leave from here, from Les Halles, where she was brought up. That's nice, that is!

MADAME MICHU

Dear Marie-Blanche!

MICHU

Old Man des Ifs pulled a face at first! But she stuck to her guns and in the end she

céder... Tout lui cède, d'abord, à cette gamine-là!...

got her way... In fact, that kid always gets her way!

ARISTIDE

Le fait est qu'elle est rudement d'attaque.

ARISTIDE

True enough, she knows how to stand up for herself.

MICHU

Oui!

MICHU

Yes!

MADAME MICHU

Ce n'est pas comme Blanche-Marie. C'est un pauvre agneau...

MADAME MICHU

Not like Blanche-Marie. She's a poor lamb...

MICHU, *voyant paraître Blanche-Marie sur la galerie de droite*

Chut! la voici!

MICHU, *seeing Blanche-Marie on the right-hand gallery*

Shh! Here she comes!

ARISTIDE

En robe de mariée!...

ARISTIDE

In her wedding dress!

MADAME MICHU

Viens nous habiller, mon homme!...

MADAME MICHU

Come on, let's get ourselves dressed, my old man!

MICHU

J'te suis, ma femme!...

MICHU

I'm with you, wife!

Scène 4

Blanche-Marie, Aristide

Scene 4

Blanche-Marie, Aristide

ARISTIDE

Eh bien, Blanche-Marie!... Le voilà donc arrivé, le grand jour?...

ARISTIDE

Well then, Blanche-Marie! So this is it, the big day?

BLANCHE-MARIE, *distraitemment*

Oui! Le voilà arrivé!

BLANCHE-MARIE, *distractedly*

Yes! Here it is!

ARISTIDE

Vous êtes contente, pas vrai?

ARISTIDE

You're happy, aren't you?

BLANCHE-MARIE

Dame!

BLANCHE-MARIE

Why, yes!

ARISTIDE

Je comprends ça !...
Je m'explique votre ravissement.
Mais il ne peut pas être plus grand
que le mien...
Depuis des mois et des mois
que j'attendais après vous...

BLANCHE-MARIE, *souriant*
Ou après Marie-Blanche...

ARISTIDE, *machinalement*
Ou après Marie-Blanche... (*se reprenant*)
C'est-à-dire que...

BLANCHE-MARIE
Non mais vous n'allez pas essayer
de le nier !...

ARISTIDE, *avec joie*
Jalouse !... Elle est jalouse !

BLANCHE-MARIE
Jalouse !... moi !... Oh !

ARISTIDE
Oui !... Oui !...
Eh ! bien ! Ça prouve que vous m'aimez...

BLANCHE-MARIE
Vous trouvez ?

ARISTIDE
J'en suis sûr !... Seulement, il ne faut pas
m'en vouloir... Si j'hésitais entre vous deux,
cela fait votre éloge à l'une et à l'autre... Mais
moi, ça me faisait bien souffrir !... Je peux me
vanter d'en avoir passé, des nuits !... Quelles
nuits ! Je ne savais plus où j'en étais !...

ARISTIDE

I understand that!
I can quite see the reason for your delight.
But it can't be greater
than mine...
For months and months
I've been waiting for you...

BLANCHE-MARIE, *smiling*
Or for Marie-Blanche...

ARISTIDE, *mechanically*
Or for Marie-Blanche... (*correcting himself*)
What I mean is...

BLANCHE-MARIE
Oh come, you're not going to try
to deny it!

ARISTIDE, *joyfully*
Jealous! She's jealous!

BLANCHE-MARIE
Jealous! Me! Oh!

ARISTIDE
Yes! Yes!
Well, that proves that you love me...

BLANCHE-MARIE
You think so?

ARISTIDE
I'm sure of it! Only you mustn't hold my
behaviour against me... If I hesitated
between the two of you, that speaks very
highly of you both... But it made me suffer! I
can boast of having spent dreadful nights!
What nights! I didn't know what to do!

(COUPLETS)

10 ARISTIDE

I.

Comme une girouette,
 Mon cœur tournait, tournait,
 Le vent de la tempête
 Sur moi se déchaînait!
 Était-ce l'une ou l'autre?
 Problème désastreux!
 Ô pauvres amoureux,
 Quelle angoisse est la nôtre!...
 Enfin, je suis fixé!...
 Le sort s'est prononcé :
 Ivresse qui m'enflamme!
 Enfin, je suis fixé!...
 Me voilà fiancé
 Et je vous ai pour femme;
 Me voilà fiancé,
 Je suis un fiancé
 Fixé!

II.

Maintenant, je respire.
 L'orage s'est calmé :
 J'aime et je puis me dire
 Que moi je suis aimé.
 Je possède, cher ange,
 Le trésor de ton cœur
 Et je t'offre, ô bonheur!
 Tout le mien en échange!...
 Enfin, je suis fixé!
 Le sort s'est prononcé :
 Etc.

(DIALOGUE)

11 BLANCHE-MARIE, *à part*

Ce pauvre Aristide!... Mais c'est un bon
 garçon, tout de même!... Oh ! ça me ferait
 de la peine de le dé tromper!...

(COUPLETS)

ARISTIDE

I.

Like a weather vane,
 My heart was spinning, spinning.
 The stormy wind
 Raged around me!
 Was it one or the other?
 Disastrous problem!
 O poor lovers,
 What anguish is ours!
 Finally, it's settled!
 Fate has pronounced the verdict:
 Rapture that inflames me!
 Finally, it's settled!
 I'm engaged now
 And I have you for a wife;
 I'm engaged now,
 I'm a fiancé,
 All settled!

II.

Now I breathe once more.
 The storm has subsided:
 I love and I can tell myself
 That I am loved in return.
 I possess, dear angel,
 The treasure of your heart,
 And I offer you, oh happiness,
 All mine in exchange!
 Finally, it's settled!
 Fate has pronounced the verdict:
etc.

(DIALOGUE)

BLANCHE-MARIE, *aside*

Poor Aristide! But he's a decent lad,
 though! Oh, I'd be sad to tell him the
 truth!

ARISTIDE, *avec câlinerie*

Ma petite femme!... Ma chère petite femme!
J'aurais tant voulu un petit baiser...
grand comme ça!...

ARISTIDE, *cajolingly*

My little wife! My dear little wife!
I would have so liked a little kiss...
as big as this!

BLANCHE-MARIE

Qu'est-ce que je vous ai dit : plus tard !
*(Aristide s'agenouille devant elle et quémande
un baiser.)*
Voyons, Aristide!

BLANCHE-MARIE

What did I tell you? Later!
*(Aristide kneels in front of her, begging for a
kiss.)*
Come now, Aristide!

ARISTIDE

Non ! J'y suis, j'y reste !

ARISTIDE

No! Here I am and here I'll stay!

Scène 5

Les mêmes, Marie-Blanche

Scene 5

The same, Marie-Blanche

MARIE-BLANCHE, *paraissant au fond, elle est
en robe de mariée enveloppée d'un grand
manteau*
Eh bien ! À la bonne heure !

MARIE-BLANCHE, *appearing upstage,
wearing a wedding dress under a voluminous
coat*
I see I've come at an opportune moment!

BLANCHE-MARIE

Ah ! Marie-Blanche !

BLANCHE-MARIE

Ah! Marie-Blanche!

MARIE-BLANCHE

Il me semble que je suis de trop...

MARIE-BLANCHE

I seem to be in the way...

BLANCHE-MARIE, *l'embrassant*

Oh ! Mais non ! mais non,
au contraire petite sœur!...

BLANCHE-MARIE, *kissing her*

Oh no, on the contrary,
little sister!

MARIE-BLANCHE

Comme ça, vous n'avez pas la patience
d'attendre monsieur le maire ?

MARIE-BLANCHE

So you can't wait until you have the
Mayor's blessing?

BLANCHE-MARIE

Mais ce n'est pas moi, c'est Aristide!

BLANCHE-MARIE

But it's not me, it's Aristide!

ARISTIDE

Dame ! Un pareil jour, on a bien le droit
d'être exubérant!...

ARISTIDE

Well, why not? On a day like this, one has
every right to be exuberant!

MARIE-BLANCHE

Ah ! il est exubérant !... lui? (*le regardant*)
Son œil est très exubérant,
en effet...

BLANCHE-MARIE

Allez vous habiller...
Vous ne serez jamais prêt !...

ARISTIDE

Ah ! Mais c'est ma foi vrai ma petite
femme !... J'y vais !... (*à part*) Comme elle
est impatiente !... (*haut*) À tout à l'heure,
ma petite femme !...

Scène 6

Marie-Blanche et Blanche-Marie

MARIE-BLANCHE

Et maintenant que nous voilà seules,
causons, veux-tu ?
(*Elle la prend par la taille et l'emmène à
gauche.*)

BLANCHE-MARIE

Oh oui ! Je veux bien...

MARIE-BLANCHE

Causons comme au bon temps.
(*la faisant asseoir*) Es-tu heureuse ?

BLANCHE-MARIE

Et toi ?

MARIE-BLANCHE, *s'asseyant sur une caisse à*

côté de Blanche-Marie
Oh ! moi !... Oui et non.

BLANCHE-MARIE

Comment ça, oui et non ?

MARIE-BLANCHE

Mon Dieu ! Le capitaine est aimable,

MARIE-BLANCHE

Ah ! Exuberant, him? (*looking at him*)
He's got a very exuberant look in his eye,
all right...

BLANCHE-MARIE

Go and get dressed!
You'll never be ready!

ARISTIDE

Ah, that's very true, my little wife
I'm going! (*aside*) How impatient she is!
(*aloud*) See you later, my little wife!

Scene 6

Marie-Blanche, Blanche-Marie

MARIE-BLANCHE

Now that we're alone,
let's chat, shall we?
(*She takes her by the waist and leads her over
to the left.*)

BLANCHE-MARIE

Oh yes! I'd like to...

MARIE-BLANCHE

Let's chat, as in the good old days.
(*guiding her to a seat*) Are you happy?

BLANCHE-MARIE

And you?

MARIE-BLANCHE, *sitting down on a crate*

next to Blanche-Marie
Oh! Me? Yes and no.

BLANCHE-MARIE

What do you mean, yes and no?

MARIE-BLANCHE

Oh Lord! The Captain is kind,

empressé, même... Il me plaît toujours
beaucoup... Seulement...

even assiduous... I still like him a lot...
Only...

BLANCHE-MARIE
Seulement?

BLANCHE-MARIE
Only?

MARIE-BLANCHE
D'abord, je ne m'amuse pas beaucoup à
l'hôtel des Ifs. On reçoit des gens à
cérémonies. Mademoiselle Irène par ci,
Mademoiselle des Ifs par là!... Il faut être
guinée... Moi, je n'en ai pas l'habitude... et
il paraît que ça se voit. Pour comble, on a
suspendu dans ma chambre le portrait de la
marquise des Ifs, ma mère pour l'instant...
en me recommandant de la regarder tous
les jours au moins pendant une heure et de
prendre modèle sur sa distinction... Mais,
c'est assez parlé de moi. À ton tour de te
confesser... T'es-tu faite un peu à la
boutique?

MARIE-BLANCHE
First of all, I don't have much fun at the
Des Ifs house. We receive very formal
people. Mademoiselle Irène here,
Mademoiselle des Ifs there! You have to be
starchy... I'm not used to it – and
apparently people notice that. To make
matters worse, they've hung the portrait of
the Marquise des Ifs, my mother, in my
room for the moment, recommending that
I look at her every day for at least an hour
and take her as a model... But that's
enough about me. Now it's your turn to
confess! Have you got used to the shop
now?

12 BLANCHE-MARIE
Pas trop!...

BLANCHE-MARIE
Not really!

(ROMANCE)

(ROMANCE)

BLANCHE-MARIE
I.
Vois-tu, je m'en veux à moi-même,
Et j'ai grand tort, je le sais bien :
Ce métier, il faut que je l'aime.
Eh! bien, cela ne me dit rien!
Pour une âme un peu poétique
Ici tout est triste et banal
Et c'est en vain que je m'applique :
Ce n'est pas là mon idéal!...
Ah! sœurlette,
Ma sœurlette,
Combien je regrette
La pension!
Ah! sœurlette,
Ma sœurlette,

BLANCHE-MARIE
I.
You see, I blame myself,
And I'm very wrong, I know:
I ought to love this job.
But, well, it doesn't appeal to me!
For a soul with a touch of poetry
Here everything is gloomy and humdrum,
And I apply myself in vain:
It's not my ideal!
Ah, little sister,
My little sister,
How I miss
Boarding school!
Ah, little sister,
My little sister,

La pension,
Avait du bon!

Boarding school
Had its good side!

II.

Oui, quand j'y pense, ma chérie,
Pour nous deux, c'était le bon temps!
Quelquefois on était punie,
Ces malheurs-là sont amusants!
Rire, chanter, faire tapage,
C'était charmant en vérité.
Ah! qu'on nous rende notre cage
Si l'on nous rend notre gaieté!
Ah! sœurlette...
Etc.

II.

Yes, when I think about it, my darling,
For both of us, it was a good time!
Sometimes we were punished,
But those misfortunes were fun!
Laughing, singing, making a racket,
In truth, it was delightful.
Ah, give us our cage back
If we get our gaiety back with it!
Ah, little sister...
etc.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

- 13 MARIE-BLANCHE
Oui, mais chez Mademoiselle Herpin, tu
n'avais pas Aristide!... Et il t'aime, Aristide!
Je l'ai bien vu, tout à l'heure, à genoux
devant toi... Tu l'aimes aussi, n'est-ce pas?...

MARIE-BLANCHE
Yes, but at Mademoiselle Herpin's, you
didn't have Aristide! And Aristide loves
you! I saw him earlier, on his knees in front
of you... You love him too, don't you?

BLANCHE-MARIE
Mais il n'est pas méchant!

BLANCHE-MARIE
Well, he's quite inoffensive.

MARIE-BLANCHE
Ah! mais, dis donc!... Tu me parais
manquer d'enthousiasme.

MARIE-BLANCHE
Ah, goodness me! You don't seem very
enthusiastic.

BLANCHE-MARIE
Tu en manques bien, toi!

BLANCHE-MARIE
I might say the same about you!

MARIE-BLANCHE
C'est vrai!...
Enfin, on se fait à tout.

MARIE-BLANCHE
True enough!
But after all, you get used to anything.

BLANCHE-MARIE
On se fait à tout!

BLANCHE-MARIE
You get used to anything.

MARIE-BLANCHE, *à part*
Oh! j'en aurai le cœur net.

MARIE-BLANCHE, *aside*
Oh, I'll get to the bottom of this!

Scène 7

Les mêmes, une Cliente

MARIE-BLANCHE, *qui est allée à une cliente qui est entrée.*

Du beurre, madame?... Bretagne ?

Normandie?... Tenez, faites votre choix...

Hein?... Vous dites?...

Ça ne vous plaît pas?... On ne force personne, madame. Ça sera pour une autre...

Nous n'en sommes pas embarrassés!... En voilà une pimbêche!...

BLANCHE-MARIE, *la tirant par sa robe*

Mais ! Marie-Blanche !

MARIE-BLANCHE

Eh ! Laisse-moi!... (*sur le seuil de la porte*)

Eh ! Dites donc, madame... Si vous avalez jamais le clocher de Saint-Eustache, prévenez-moi... je n'irais plus à la messe !

Scène 8

Les mêmes, moins une Cliente, Michu, Madame Michu

MICHU

Bim !

MADAME MICHU, *se tordant*

Ah ! Ah ! Qu'est ce que tu dis de ça, Michu ?

MICHU

Ça c'est envoyé, ça!...

(Le Général et Gaston ont paru au fond.)

MARIE-BLANCHE, *à part*

Cristi!...

Le général et mon futur.

BLANCHE-MARIE

Oh ! C'est bien fait !

Scene 7

The same, a Customer

MARIE-BLANCHE, *going over to a customer who has just entered*

Butter, Madame? Brittany?

Normandy? Here, take your choice..

Eh? What do you say?

You don't like it? We don't force anyone to buy, Madame. Someone else will buy it

instead. We're not bothered! ... There's a stuck-up one for you!

BLANCHE-MARIE, *pulling at her dress*

But Marie-Blanche...!

MARIE-BLANCHE

Hey! Let go of me! (*on the threshold of the door*)

By the way, Madame... If ever you swallow the bell tower of Saint-Eustache, let me know: I won't go to Mass any more!

Scene 8

Marie-Blanche, Blanche-Marie, Michu, Madame Michu

MICHU

Wham!

MADAME MICHU, *doubled up with laughter*

Ha-ha! What do you say to that, Michu?

MICHU

That's telling her!

(The General and Gaston appear upstage.)

MARIE-BLANCHE, *aside*

Oh golly!

The General and my future husband!

BLANCHE-MARIE

Oh! Serves you right!

MARIE-BLANCHE

Je suis pincée!

MARIE-BLANCHE

I'm caught in the act!

Scène 9

Les mêmes, le Général, Gaston

Scene 9

The same, the General, Gaston

LE GÉNÉRAL, à *Gaston*

Qu'est-ce que je vous disais?... Elle n'en sort pas!... Et elle y sert la pratique...

Une des Ifs!...

THE GENERAL, to *Gaston*

What did I tell you? She's never out of here!

And she serves the customers –

a Des Ifs!

MARIE-BLANCHE, *allant à lui*

Mais, monsieur... mon papa...

MARIE-BLANCHE, *going up to him*

But sir... er, Papa...

LE GÉNÉRAL

Demandez plutôt au capitaine ce qu'il en pense... (à *Gaston* qui, après avoir salué *Marie-Blanche*, est allé à gauche, du côté de *Blanche-Marie*)

THE GENERAL

Ask the Captain what he thinks... (to *Gaston*, who, after greeting *Marie-Blanche*, has gone over to the left, towards *Blanche-Marie*)

GASTON

J'en pense que mademoiselle risque d'abîmer ses jolis doigts.

GASTON

I think Mademoiselle might damage her pretty fingers.

LE GÉNÉRAL, à *Marie-Blanche*

Tâche donc d'imiter la réserve de mademoiselle *Blanche-Marie*, dont ce serait plutôt le rôle...

THE GENERAL, to *Marie-Blanche*

So try to emulate the restraint of Mademoiselle *Blanche-Marie*, whose job it would be rather than yours...

MARIE-BLANCHE, *remontant à gauche*

Mais ! C'est plus fort que moi!...

MARIE-BLANCHE, *going upstage left*

But I can't help myself!

GASTON, *qui s'est approché de*

Blanche-Marie

C'est peut-être trop fort pour vous...

GASTON, *who has gone over to*

Blanche-Marie

Maybe you can't either...

BLANCHE-MARIE, *gênée*

Ah ! Capitaine!...

BLANCHE-MARIE, *embarrassed*

Oh! Captain!

MARIE-BLANCHE, *qui a entendu, à part*

Tiens ! Tiens!...

MARIE-BLANCHE, *who has heard, aside*

Oho! What's this?

LE GÉNÉRAL

Et vous, les Michu...

La laissez faire?...?

THE GENERAL

And you, Monsieur and Madame Michu!

Do you let her do that?

MADAME MICHU

Enfin! Général, elle n'en a plus pour si longtemps!...

MADAME MICHU

After all, General, she won't be here much longer!

Scène 10

Les mêmes, Aristide, puis Mademoiselle Herpin

Scene 10

The same, Aristide, then Mademoiselle Herpin

ARISTIDE, *arrivant en toilette*

Eh bien! ma petite femme!

Je suis beau, hein?

ARISTIDE, *entering in his wedding clothes*

Well, my little wife!

Aren't I handsome?

BLANCHE-MARIE

Oh! Oui! Très beau, monsieur Aristide!...

BLANCHE-MARIE

Oh yes, very handsome, Monsieur Aristide!

MARIE-BLANCHE

Comme la toilette lui va bien!

MARIE-BLANCHE

How well he looks in his outfit!

MICHU, *au Général et à Gaston*

Messieurs, je vous présente Aristide, mon filleul et mon gendre...

MICHU, *to the General and Gaston*

Gentlemen, allow me to introduce Aristide, my godson and son-in-law...

MADemoiselle HERPIN, *paraissant à la porte*

Un instant!... Laissez-moi entrer d'abord.

MADemoiselle HERPIN, *appearing at the door*

Wait a minute! Let me in first.

MADAME MICHU

Ah! C'est Mademoiselle Herpin!

MADAME MICHU

Ah! It's Mademoiselle Herpin!

BLANCHE-MARIE ET MARIE-BLANCHE, *courant à elle*

Mademoiselle Herpin!

BLANCHE-MARIE, MARIE-BLANCHE, *running to her*

Mademoiselle Herpin!

MADemoiselle HERPIN, *à Marie-Blanche et Blanche-Marie*

Chères mignonnes!... Oh! Sont-elles jolies! Je vous ai amené quelques-unes de vos anciennes compagnes.

MADemoiselle HERPIN, *to Marie-Blanche and Blanche-Marie*

My darlings! Oh, how pretty you are I've brought you some of your old schoolmates.

MICHU, *rentrant avec Aristide*
Et moi, je vous annonce en même temps
une députation des Halles!...

Scène II

Les mêmes, moins le Général, Claire, Palmyre, Francine, Ida, etc., puis Marchands et Marchandes des Halles

(MORCEAU D'ENSEMBLE)

14 CHEUR DES PENSIONNAIRES
Bonjour, mesdam's
les mariées!
À votre noce conviées,
Nous venons en ce jour heureux
Vous offrir nos fleurs et nos vœux.
Que dans votre futur ménage
Le bonheur règne sans partage!
Et vous, messieurs les deux maris,
Soyez toujours doux et gentils,
Pour votre peïn' vous s'rez fleuris!
(*Elles mettent des fleurs aux boutonnières de Gaston et d'Aristide.*)

MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
Merci, merci, mes toutes belles!

GASTON ET ARISTIDE
Merci, merci, mesdemoiselles!

LES MARCHANDES ET LES MARCHANDS,
arrivant
Voici maintenant, mes enfants,
Les marchandes et les marchands,
Qui viennent tous au nom des Halles
À leur tour vous complimenter
Et sans façon vous apporter
Ces bouquets de fleurs virginales!...

MARIE-BLANCHE
Mes bons amis, vivent les Halles!

MICHU, *returning with Aristide*
And I announce at the same time a
deputation from Les Halles!

Scene II

The same (except the General), Claire, Palmyre, Francine, Ida, etc., followed by male and female Shopkeepers from Les Halles

(ENSEMBLE)

CHORUS OF BOARDERS
Good morning, Mesdames,
on your wedding day!
As guests at the ceremony,
We come on this happy occasion
To offer you our flowers and best wishes.
In your future household
May happiness reign supreme!
And may your two husbands
Always be gentle and kind!
For your pains you shall have flowers!
(*They put flowers in Gaston's and Aristide's buttonholes.*)

MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
Thank you, thank you, my lovelies!

GASTON, ARISTIDE
Thank you, thank you, Mesdemoiselles!

THE SHOPKEEPERS,
entering
Now, my children, here we are,
We shopkeepers
Come in the name of Les Halles
To compliment you in our turn
And bring you, as a simple gift,
These bouquets of virginal flowers!

MARIE-BLANCHE
My good friends, long live Les Halles!

TOUS
Vivent les Halles!

(RONDE)

15 MADEMOISELLE HERPIN

I.
On peut chercher en tous pays
Et fouiller tout's les capitales :
De mèm' qu'en Franc' rien n'avaut Paris,
À Paris rien ne vaut les Halles!
On n'y trouv' que des braves gens
L'cœur sur la main,
la parol' franche,
Ripostant gaîment aux chalandes
Avec les deux poings sur la hanche!
Aux Hall' on a l'esprit subtil,
On n'y craint ni tromp'ri' ni leurre,
Car c'est des Hall's que vient le fil,
Le fil à couper l'beurre!

TOUS
Aux Halles on a l'esprit subtil,
Etc.

II.
MADEMOISELLE HERPIN
Faut entendre les propos joyeux.
Arrivez donc! hé! les p'tit's mères!
Qui veut du beurr'? Qui veut des œufs?
Allons! voyons!
pas de manières!
De quoi?
Ce poisson-là pas frais?
On t'en fich'ra,
grand' mijaurée!
As-tu fini?
V'là c'que tu m'fais!
Eh! va donc, Madam' la sucrée!...
Aux Hall' on a l'esprit subtil,
On n'y craint ni tromp'ri' ni leurre,
Car c'est des Hall's que vient le fil,
Le fil à couper l'beurre!

ALL
Long live Les Halles!

(RONDE)

MADEMOISELLE HERPIN

I.
You can look in every country
And search through every capital:
Just as, in France, nothing beats Paris,
In Paris nothing beats Les Halles!
You'll find there only decent people
Who have hearts of gold
and speak their minds,
Cheerfully talking back to the customers
With their hands on their hips!
In Les Halles, there are ingenious minds,
There's no fear of cheating or deception,
Because Les Halles is the home of the wire,
The wire they invented to cut cheese!

ALL
In Les Halles, there are ingenious minds
etc.

II.
MADEMOISELLE HERPIN
You should hear their merry expressions!
Hey, get a move on, all you mums!
Who wants butter? Who wants eggs?
Come on! Come on!
Don't stand on ceremony!
What's that?
You're saying my fish ain't fresh?
You'll get it back in the face,
you toffee-nosed madam!
Are you finished?
You're trying to take me in!
Hey, stop your simpering there!
In Les Halles, there are ingenious minds,
There's no fear of cheating or deception,
Because Les Halles is the home of the wire,
The wire they invented to cut cheese!

Tous
Aux Halles on a l'esprit subtil,
Etc.

(DIALOGUE)

16 MICHU
J'offre une tournée, en face,
à la Cigale !

(Les gens des Halles sortent avec Michu et Madame Michu. La musique continue à l'orchestre.)

MADemoiselle HERPIN, aux pensionnaires
qui s'apprêtaient à suivre à la débandade les
marchands et les marchandes
Eh bien ! mesdemoiselles ! À vos rangs ! Je
vais vous faire faire le tour des Halles...
L'estomac de Paris...
(Elle sort avec elles.)

BLANCHE-MARIE, à Aristide
Vous pouvez rejoindre les autres,
Aristide.

ARISTIDE, à part
Elle a peur de rester avec moi...
Faut-il qu'elle m'aime !...

GASTON, à Marie-Blanche, galamment
Et moi, je vais peut-être rester
avec ma femme.

MARIE-BLANCHE
Ou avec Blanche-Marie.

BLANCHE-MARIE
Avec moi ?...

MARIE-BLANCHE
Oui, je désire passer ces derniers instants
dans ma chambre de jeune fille, avant de la

ALL
In Les Halles, there are ingenious minds
etc.

(DIALOGUE)

MICHU
I'm buying a round at La Cigale
across the road!

(The shopkeepers from Les Halles go out with Michu and Madame Michu. The music continues in the orchestra.)

MADemoiselle HERPIN, to the boarders,
who are about to follow the shopkeepers as
they scatter
I say, Mesdemoiselles! Form ranks! I'll take
you on a tour of Les Halles – the stomach
of Paris!
(She goes out with them.)

BLANCHE-MARIE, to Aristide
You can join the others,
Aristide.

ARISTIDE, aside
She's afraid to stay with me...
She really must love me!

GASTON, to Marie-Blanche, gallantly
And perhaps I shall stay
with my wife.

MARIE-BLANCHE
Or with Blanche-Marie.

BLANCHE-MARIE
With me?

MARIE-BLANCHE
Yes, I'd like to spend these last few
moments in my childhood bedroom, before

quitter pour toujours. (*à part*) Et puis, je veux savoir...

leaving it for ever. (*aside*) And then, I want to know...

Scène 12

Marie-Blanche, Gaston

Scene 12

Marie-Blanche, Gaston

(*Moment de silence embarrassé.*

Gaston va et vient sans pouvoir se décider à parler.)

(*A moment of embarrassed silence.*

Gaston paces up and down without managing to bring himself to speak.)

BLANCHE-MARIE, *qui s'est assise à gauche*

Vous pouvez vous asseoir, capitaine.

BLANCHE-MARIE, *who has sat down on the left*

Please be seated, Captain.

GASTON

Merci.

Mais je ne saurais tenir en place.

GASTON

Thank you.

But I wouldn't be able to keep still.

BLANCHE-MARIE

L'impatience?

BLANCHE-MARIE

Impatience?

GASTON, *allant à elle*

C'est peut-être pour dissimuler la vôtre que vous affectez tant de calme.

GASTON, *going to her*

Maybe it's to hide yours that you're affecting such calm.

BLANCHE-MARIE

Oh! la mienne!...

BLANCHE-MARIE

Oh! Mine?

GASTON

Ce serait pourtant bien naturel, hein!...

M. Aristide est un assez bon parti pour cela.

GASTON

Yet that would be natural enough, wouldn't it? Monsieur Aristide is a good enough match for you to feel impatient.

BLANCHE-MARIE

Qu'en savez-vous?

BLANCHE-MARIE

What do you know of that?

GASTON

Mademoiselle des Ifs me l'a dit à plusieurs reprises.

GASTON

Mademoiselle des Ifs has told me so several times.

BLANCHE-MARIE

Elle n'a pourtant rien à m'envier.

BLANCHE-MARIE

Yet her situation is no less enviable than mine.

GASTON

Qui sait?... Par le temps qui court, le métier de soldat est bien hasardeux... La guerre a ses bonnes comme ses mauvaises chances... Une balle a quelquefois bien vite tranché la question.

BLANCHE-MARIE, *émue*

Une balle!

GASTON

Et l'on est veuve avant même d'avoir pu connaître son mari... Oh! Tandis qu'un boutiquier... un commerçant... C'est peut-être vous qui avez fait le bon choix! Je vous en félicite... (*Il s'éloigne. Blanche-Marie s'est levée avec énervement. – Allant à elle :*) Qu'avez-vous?

BLANCHE-MARIE

Moi?... Mais... Rien...

GASTON

Vous aurais-je, sans le vouloir, causé quelque peine?

BLANCHE-MARIE, *se contenant*

De la peine!...

(*Duo*)

17 I.

BLANCHE-MARIE

Rassurez-vous, monsieur Gaston, Je suis heureuse, très heureuse!

GASTON

Pourquoi le dire sur ce ton?

BLANCHE-MARIE

C'est que je suis un peu nerveuse...

GASTON

Who knows? These days, the soldier's trade is very risky. War has its good and bad fortune... Sometimes a musket ball can settle the issue very quickly.

BLANCHE-MARIE, *distracted*

A musket ball!

GASTON

And you're a widow before you've even got to know your husband. Oh, whereas a tradesman... a shopkeeper... Maybe you are the one who has made the right choice! I congratulate you... (*He moves away. Blanche-Marie has risen nervously. He comes back to her.*) What is the matter?

BLANCHE-MARIE

With me? Oh... nothing...

GASTON

Have I unintentionally caused you some distress?

BLANCHE-MARIE, *containing herself*

Distress!

(*DUET*)

I.

BLANCHE-MARIE

Don't worry, Monsieur Gaston, I'm happy, very happy!

GASTON

Why say do you say so in that tone of voice?

BLANCHE-MARIE

It's just that I'm a little nervous...

GASTON

On dirait que votre regard
Trahit quelque peine secrète...

BLANCHE-MARIE

J'ai tiré l'aiguille très tard
À terminer cette toilette...

GASTON

Sur vos lèvres je cherche en vain
D'autrefois le joyeux sourire.

BLANCHE-MARIE

Je ne veux pas y contredire,
Mais ce sera fini demain !

(ENSEMBLE)

BLANCHE-MARIE, *à part*

Sachons lui cacher mes alarmes
Et sous un air indifférent
Dissimuler adroitement
Mes larmes !

GASTON, *de même*

Sachons lui cacher mes alarmes
Et tenir secret prudemment
À quel point je suis regrettant
Ses charmes !

II.

BLANCHE-MARIE

Mais vous-même, précisément,
N'avez-vous pas quelque tristesse ?

GASTON

Vous vous trompez assurément :
Mon cœur est rempli d'allégresse.

BLANCHE-MARIE

Sur votre front semble passer
En ce moment même un nuage.

GASTON

It seems to me that your expression
Betrays some secret sorrow...

BLANCHE-MARIE

I was up very late sewing
To finish my dress...

GASTON

On your lips I seek in vain
Your old joyful smile.

BLANCHE-MARIE

I don't wish to contradict you,
But that will all be over tomorrow!

(TOGETHER)

BLANCHE-MARIE, *aside*

Let me hide my distress from him,
And beneath an air of indifference
Defly conceal
My tears!

GASTON, *aside*

Let me hide my distress from her,
And prudently keep it a secret
How much I miss
Her charms!

II.

BLANCHE-MARIE

But, in fact, do not you yourself
Feel some sorrow?

GASTON

You are most certainly mistaken:
My heart is filled with joy.

BLANCHE-MARIE

On your brow, this very moment,
There seems to pass a cloud.

GASTON

Il suffirait, pour l'effacer,
De contempler votre visage !

BLANCHE-MARIE

Bref, je vous ai connu, je crois,
Plus heureux : répondez sans fraude !

GASTON

Oui, c'était la première fois,
Et vous jouiez à la main chaude !

REPRISE DE L'ENSEMBLE

Sachons lui cacher mes alarmes !...
Etc.

(DIALOGUE)

- 18 BLANCHE-MARIE, très émue
Tenez, capitaine... Cessons cette
conversation, voulez-vous ?

GASTON

Mais, pourquoi ?

BLANCHE-MARIE

Parce que...
(*éclatant malgré elle en sanglots et tombant
sur une chaise en se cachant la figure dans ses
mains*)
Ah ! c'est plus fort que moi !...

GASTON

Vous pleurez ?

BLANCHE-MARIE

Non !... Non !... N'approchez pas !...

(*Marie-Blanche a paru en haut de la galerie et
Aristide à la porte du fond.*)

GASTON

All it would take to dispel it
Would be to gaze on your face !

BLANCHE-MARIE

In short, I believe I have known you
Happier: answer without dissembling !

GASTON

Yes, it was the first time,
And you were playing hot cockles !

REPRISE

Let me hide my distress from him
etc.

(DIALOGUE)

- BLANCHE-MARIE, very moved
Listen, Captain... Let us cease this
conversation, shall we ?

GASTON

But why ?

BLANCHE-MARIE

Because...
(*bursting into tears in spite of herself and
falling into a chair, hiding her face in her
hands*)
Ah ! I can't help myself !

GASTON

Are you crying ?

BLANCHE-MARIE

No ! No ! Don't come any closer !

(*Marie-Blanche has appeared at the top of the
gallery and Aristide at the door upstage.*)

Scène 13

Les mêmes, Aristide, Marie-Blanche, Michu et Madame Michu

ARISTIDE, *accourant avec les Michu, pendant que Marie-Blanche descend vivement*

Eh bien ! Qu'est-ce qu'il y a ?...

MICHU ET MADAME MICHU

Oui !... Qu'est-ce qu'il y a ?...

ARISTIDE

Vous pleurez, Blanche-Marie ?

BLANCHE-MARIE

Mais non !...

MARIE-BLANCHE, *courant à Blanche-Marie*

Ah si ! Tu pleures...

MICHU

Elle pleure !...

MARIE-BLANCHE

N'est-ce pas, monsieur Gaston ?

GASTON, *embarrassé*

Je ne sais pour quelle raison mademoiselle aurait pleuré...

ARISTIDE

Peut-être à cause de mon absence ?

MARIE-BLANCHE, *le toisant*

Pauvre ami, va !... Eh bien ! Je le sais, moi, je le sais ! (*à Blanche-Marie*) N'est-ce pas, petite sœur, que j'ai deviné ?...

BLANCHE-MARIE, *se jetant*

à son cou

Eh bien oui !...

Scene 13

The same, Aristide, Marie-Blanche, Michu, Madame Michu

ARISTIDE, *running in with Monsieur and Madame Michu, while Marie-Blanche comes briskly down the stairs*

Well, well! What's the matter?

MICHU, MADAME MICHU

Yes! What's the matter?

ARISTIDE

Are you crying, Blanche-Marie?

BLANCHE-MARIE

No!

MARIE-BLANCHE, *running to Blanche-Marie*

Oh yes you are! You're crying...

MICHU

She's crying!

MARIE-BLANCHE

Isn't that right, Monsieur Gaston?

GASTON, *embarrassed*

I don't know why Mademoiselle would have cried...

ARISTIDE

Maybe because of my absence?

MARIE-BLANCHE, *looking him up and down*

Oh, you poor chump! Well, I know why, I do! (*to Blanche-Marie*) Haven't I guessed, little sister?

BLANCHE-MARIE, *throwing herself*

into her arms

Yes, you have!

MARIE-BLANCHE

Mais c'est qu'il n'y a pas de temps à perdre alors!... Il faut absolument trouver un moyen.

BLANCHE-MARIE

Ah! oui, petite sœur, je t'en prie!... Mais j'ai bien peur qu'il n'y en ait pas!...

MARIE-BLANCHE, *qui en la câlinant l'a regardée avec attention*

Si! Si!... Attends...

TOUS

Comment?...

MARIE-BLANCHE

Oh! il faut m'obéir de point en point et sans m'adresser la moindre question!...

(SEXTUOR)

- 19 MARIE-BLANCHE, *à Blanche-Marie, lui désignant une chaise*
Assieds-toi là.

BLANCHE-MARIE

Que veux-tu faire?

MARIE-BLANCHE

Obéis-moi sans raisonner,
De vous tous, je fais mon affaire;
Mais rien ne doit vous étonner.
(à Gaston) Veuillez me donner, je vous prie,
La glace au-dessus du comptoir.

GASTON

La voici.

MARIE-BLANCHE

Je vous remercie!
(à Blanche-Marie) De la façon,
tu pourras voir...

MARIE-BLANCHE

Then there's no time to waste! We have to find a way.

BLANCHE-MARIE

Oh, yes, little sister, please! But I'm afraid there isn't one!

MARIE-BLANCHE, *who has looked at her attentively while hugging her*

Yes there is! Wait...

ALL

How?

MARIE-BLANCHE

Now you must obey me in every particular and without asking me the slightest question!

(SEXTET)

- MARIE-BLANCHE, *to Blanche-Marie, indicating a chair*
Sit down there.

BLANCHE-MARIE

What do you want to do?

MARIE-BLANCHE

Obey me unquestioningly:
I'll sort things out for all of you;
But nothing must surprise you.
(to Gaston) Please give me
The mirror above the counter.

GASTON

Here it is.

MARIE-BLANCHE

Thank you!
(to Blanche-Marie) In this way,
you'll be able to see...

GASTON, *interrompant*, à *Blanche-Marie*
À quel point vous êtes jolie!

GASTON, *interrupting her*, to *Blanche-Marie*
How pretty you are!

MARIE-BLANCHE, à *Madame Michu*
Dans ma chambre, tu trouveras
Ma boîte à poudre sur la table;
Va vite, tu l'apporteras.

MARIE-BLANCHE, to *Madame Michu*
In my room, you'll find
My powder box on the table;
Go quickly and bring it down.

MADAME MICHU, *sortant*
C'est une enfant inconcevable!

MADAME MICHU, *going out*
She's an incomprehensible child!

MARIE-BLANCHE
Toi, papa Michu, de ce pas.
Cherche un peigne. (*Michu sort.*)
Et vous, Aristide,
D'un vieux chapeau, coupez la bride.

MARIE-BLANCHE
You, Papa Michu, right now,
Look for a comb. (*Michu goes out.*)
And you, Aristide,
Cut the ribbon from an old hat.

ARISTIDE, *sortant*
C'est un démon!

ARISTIDE, *going out*
She's a demon!

MARIE-BLANCHE, à *Blanche-Marie qui se penche vers Gaston*
Ne bouge pas!

MARIE-BLANCHE, to *Blanche-Marie, who is leaning towards Gaston*
Don't move!

(ENSEMBLE)

(TOGETHER)

GASTON ET BLANCHE-MARIE
Je n'y comprends rien
sur l'honneur,
Rien du tout, mais que nous importe,
Puisqu'en agissant de la sorte,
Elle agit pour notre bonheur.

GASTON, BLANCHE-MARIE
I understand nothing of this,
upon my honour,
Nothing at all, but what does it matter,
Since by behaving in this fashion
She is working for our happiness.

MARIE-BLANCHE
Ils n'y comprennent rien d'honneur,
Rien du tout, mais que leur importe,
Puisqu'en agissant de la sorte,
Je travaille à notre bonheur.

MARIE-BLANCHE
They understand nothing, upon my honour,
Nothing at all, but what does it matter,
Since by behaving in this fashion
I am working for our happiness.

MICHU, *entrant*
Le peigne!...

MICHU, *returning*
The comb!

ARISTIDE, *idem*

Le ruban!... J'espère
Qu'il vous conviendra.

ARISTIDE, *returning*

The ribbon! I hope
It will suit your purpose.

MARIE-BLANCHE

C'est très bien.

MARIE-BLANCHE

It's very good.

MADAME MICHU, *entrant*

La poudre!

MADAME MICHU, *returning*

The powder!

MARIE-BLANCHE

Il ne manque plus rien!

Attention! car je commence.

(Elle fait tourner Blanche-Marie, le dos au public et commence à la poudrer et à la coiffer.)

MARIE-BLANCHE

Now we've got everything!

Now watch out, because I'm starting.

(She turns Blanche-Marie round with her back to the audience and begins to powder and comb her sister's hair.)

(RONDEAU-MENUET)

(RONDEAU-MINUET)

MARIE-BLANCHE

Une poudre à frimas,

Madame la marquise,

Quoiqu'ici l'on en dise,

Rehausse les appas.

Elle donne au sourire

Un air plus langoureux,

Au regard, plus d'empire,

De douceur aux cheveux!

(lui passant un ruban dans les cheveux)

Si près du front, l'on pose

Un ruban de satin,

Qu'il soit bleu, blanc ou rose,

Il relève le teint.

Et vous fait, je le jure,

L'aspect plus riant, tels

Une miniature

Ou les anciens pastels...

(fixant une mouche)

Sur un coin de la bouche,

Il vous suffit, vraiment,

De poser une mouche,

Très délicatement

Et l'on a, sur mon âme,

MARIE-BLANCHE

A touch of powder in the coiffure,

Madame la Marquise,

Whatever anyone may say,

Embellishes one's charms.

It gives the smile

A more languorous look,

Greater authority to the gaze,

Greater silkiness to the hair!

(passing a ribbon through her hair)

If, close to the forehead, one places

A satin ribbon,

Whether it's blue, white or pink,

It enhances the complexion.

And gives you, I swear,

A pleasanter expression, as in

A miniature

Or old pastels...

(affixing a beauty spot)

On a corner of the mouth,

It is enough, truly,

To place a beauty spot

Very delicately,

And you possess, upon my soul,

Le charme, la beauté,
Avec la majesté
D'une très grande dame!...

(DIALOGUE)

Scène 16

Les mêmes, Bagnolet, puis le Général

20 BAGNOLET

Mademoiselle, voici ce que vous m'avez demandé.

TOUS

Un portrait!

MARIE-BLANCHE

Celui de la marquise... et dites-moi si ce n'est pas en même temps celui de Blanche-Marie.

TOUS

C'est vrai!...

GASTON

C'est frappant!

LE GÉNÉRAL, *arrivant très vite, suivi des invités*

Allons, allons!... Le maire nous attend!...
(*s'arrêtant devant le portrait*)

Mais! Qu'est-ce que c'est que ça? le portrait de la marquise?

MARIE-BLANCHE, *prenant Blanche-Marie par la main*

Dont je vous présente un nouvel original...

LE GÉNÉRAL

Mais, la voilà, ma fille!... Qu'est-ce que vous me chantiez tous depuis huit jours?... Et vous ne vous étiez aperçus de rien? Mais vous êtes donc tous des crétins?...

Charm and beauty
With the majesty
Of a very grand lady!

(DIALOGUE)

Scene 16

The same, Bagnolet, then the General

BAGNOLET

Mademoiselle, here's what you asked me for.

ALL

A portrait!

MARIE-BLANCHE

The portrait of the Marquise... and tell me if it is not also the portrait of Blanche-Marie.

ALL

It's true!

GASTON

The resemblance is striking!

THE GENERAL, *entering very rapidly, followed by the guests*

Come on, come on! The Mayor is waiting for us! (*stopping in front of the portrait*)

But what's this? The portrait of the Marquise?

MARIE-BLANCHE, *taking Blanche-Marie by the hand*

Of which I present you with a new original...

THE GENERAL

But *this* is my daughter! What have you all been telling me for the past week? Hadn't you noticed anything? Are you all blithering idiots?

MICHU

Eh ben, et vous ?...

LE GÉNÉRAL

Silence! Je suis votre général! (*à Gaston*)
Mais alors, capitaine, les mains passent... À
vous celle-ci...

MARIE-BLANCHE, *courant à Aristide*

Et à toi l'autre!

ARISTIDE

Vous savez que je n'ai jamais hésité.

MICHU, *prenant Blanche-Marie et*

Marie-Blanche par la main

Oh ! Permettez!...

MADAME MICHU

Oh non ! N'y touche plus ! Tu nous les
mêlerais encore!...

*(Michu se retire après avoir amené les deux
jeunes filles devant le public.)*

(COUPLÉ FINAL)

- 21 MARIE-BLANCHE ET BLANCHE-MARIE
Blanche-Marie et Marie-Blanche
Mesdam's, messieurs, n'ont qu'un souhait :
Pour que leur gaieté soit bien franche,
Applaudissez tous, s'il vous plaît,
Blanche-Marie et Marie-Blanche,
Et leur bonheur sera complet!...

MICHU

Well, what about you?

THE GENERAL

Silence! I am your General! (*to Gaston*) But
in that case, Captain, you must change
hands... This one is yours...

MARIE-BLANCHE, *running to Aristide*

And the other is yours!

ARISTIDE

You know I never hesitated.

MICHU, *taking Blanche-Marie and*

Marie-Blanche by the hand

Oh, allow me...

MADAME MICHU

Oh no! Don't touch them again! You'd only
mix them up a second time!

*(Michu retires after leading the two girls in
front of the audience.)*

(FINAL COUPLÉ)

- MARIE-BLANCHE, BLANCHE-MARIE
Blanche-Marie and Marie-Blanche,
Mesdames, Messieurs, have only one wish
To put the finishing touch to their gaiety:
All of you, please, applaud
Blanche-Marie and Marie-Blanche,
And their happiness will be complete!



Page de titre du chant-piano allemand des *P'tites Michu*.
Archives Leduc.

Title page of the German vocal score of *Les P'tites Michu*.
Leduc Archives.